



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.
Líneas Rotativas
Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales2@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría
contaduría@traductores.org.ar

Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso
-C1022AAC- Bs. As.
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario

N° 81 septiembre-octubre 2006

Editorial[5]

El traductor

- Los pies de San Jerónimo / Martha Izquierdo[6]

Nota de tapa

- La energía y los traductores[7]

- Errores terminológicos de un informe sobre petróleo
/ Fabián D'Andrea[8]

- El traductor y los préstamos: La disyuntiva en un contexto técnico
con su propia jerga / Laura Benedetti y Ana Vanoli[11]

- El crecimiento de la base de datos de energía
/ Comisión de Terminología del CTPCBA[15]

Noticias del Colegio

- I Congreso Internacional de Traducción Especializada[16]

El balance de los protagonistas[17]

Los debates y sus voces[19]

La función social de la traducción / Entrevista con Manuel Talens ...[23]

- El 30 de septiembre festejamos un Día del Traductor diferente ...[25]

- Inscripción de peritos traductores[26]

- Wordfast en la biblioteca y en la sala de matriculados[26]

- Convocatoria a Asamblea General Ordinaria[27]

Comisiones

- Las lenguas y los pueblos / Comisión de Cultura[28]

Noticias para el traductor

- Hay que sorprender a los clientes / Entrevista con Michael Benis[29]

Palabras, dudas y claves

- Las palabras de la energía[33]

Capacitación

- Cursos[34]

Biblioteca

- Novedades bibliográficas[39]

Agenda e Internet[40]

Jura

- Nuevos matriculados[41]

Opinión

- A favor de la traducción literal / María del Carmen Belber[42]

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinador: Flavio Caporale - **Secretaria:** Silvina Baratti
Integrantes: Viviana A. Barrientos; Silvana Boisados; Daniela Camozzi; Graciela Fondo; Lucía Herrera; Laura Ojeda; Diana Rivas; María Inés Royo; María Gabriela Sillitti; Marina Torroja y María Isabel Vázquez.
Calendario de reuniones: 1/8; 29/8; 26/9; 24/10 y 28/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito
Coordinadora: Nora Bianco - **Secretaria:** María Ester Capurro
Integrantes: Natalia Amenta; Graciela Bulleraich; Valeria Canosa; Gabriela Minsky; Susana Rodríguez y Graciela Zelechowski.
Calendario de reuniones: 12/7; 23/8; 13/9; 18/10; 15/11 y 13/12 a las 17 en Sede Callao.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Graciela Fondo - **Secretaria:** Lorena Roqué
Integrantes: Alberto Brea; María José Costanzo; Iwonna Czechowicz; Alejandra D'Atri; Elsa Damuc; Silvia García; Florencia Guerendiain; María E. Gorriz; Pablo García Lafón; Mirta Saleta; Pablo Palacios; María del Carmen Sánchez y Patricia Yebra
Calendario de reuniones: 6/07; 8/08; 7/09; 3/10; 7/11 y 7/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinador: Juan Girado - **Secretaria:** Mariana Núñez
Integrantes: Patricia L. Del Vall; Lidia Djament; Mabel Doderó; Eleonora Escudero; Graciela Fondo; María Belén Mateluna; Julieta Menutti; Sabrina F. Mosquera; Mariela C. Pediconi; María Ángela Rascovsky; Mónica A. Valdés e Hilda Patricia Yebra.
Calendario de reuniones: 28/08; 18/09; 09/10; 06/11 y 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente - **Secretaria:** María Gabriela Pérez
Integrantes: Rita V. Agüero, María Cecilia Athor; María Esther Capurro; Fabián D'Andrea y Stella Maris Escudero Barrientos;
Calendario de reuniones: 10/08 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Intérpretes

Consejera a Cargo: Perla Klein
Integrantes: Karen Gattari; Valeria Paciello y María Sanguinetti.
Calendario de reuniones: Para próximas reuniones consultar a infocomisiones@traductores.org.ar

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti
Coordinadora: Cristina Madden - **Secretaria:** Karina D'Emilio
Integrantes: Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Ana G. Barone; Daniela Dellasanta, Paola V. Giardino; Carolina González Etkin; Andrea V. González; Barbara M. Jarowitzky; María Teresa Jones Acebal; Marisol Lieve; María Eugenia López, Verónica Penelas; Graciela Rodríguez; Silvia C. Romero; Cintia Salvo y Mariana Verla.
Calendario de reuniones: 21/7; 25/8; 22/9; 20/10 y 17/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Subcomisión de Padrinazgo

Coordinadora: Cristina Madden
Secretaria: Karina D'Emilio
Integrantes: Natalia Amenta; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky; Graciela Rodríguez; Silvia Romero y Cintia Salvo.
Calendario de reuniones: 22/9; 20/10 y 17/11 a las 17.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Karina D'Emilio - **Secretaria:** Verónica Penelas
Integrantes: Alicia Casal; Paola Giardino; Sabrina Mosquera; Graciela Rodríguez; Susana Scheines y María Ester Vega.
Calendario de reuniones: 4/7; 15/8; 5/9; 10/10 y 14/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Diana Rivas - **Secretaria:** Inés Royo
Integrantes: Lidia Djament; Graciela Fondo; María Gilda Roitman; Cintia Salvo; María Isabel Vázquez; Patricia Yebra y Graciela Zuccarelli.
Calendario de reuniones: 3/7; 7/8; 4/9; 2/10; 6/11 y 4/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: Graciela Steinberg
Coordinadora: Gisella Donnaruma - **Secretaria:** María del Carmen Sánchez
Integrantes: Silvana Boisados; María Pilar Carchi Aviles; Elsa Damuc; Pablo García Lafón; Estela Lalanne de Servente; Alejandra C. Mierez Revilla; Mariano Moliné Gaynor; María Elena Núñez Valle; Lorena Roqué y Erika Zausi.
Calendario de reuniones: 18/7; 15/8; 19/9; 17/10; 21/11 y 19/12 a las 10.30 en Sede Callao.

Comisiones por Idioma

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Francés

Coordinadora: María Roitman - **Secretaria:** Cristina López
Integrantes: Rita Agüero; Marta Gómez; Lucía Herrera y María Victoria Pinasco.
Calendario de reuniones: 5/9; 3/10; 7/11 y 5/12 en Sede Callao.

Italiano

Coordinadora: Andrea Giampaolini - **Secretaria:** Rosa Ana Granzotto
Integrantes: María Fernanda Aragona; Mercedes Belén; Amalia Castro y Julia Mazzucco.
Calendario de reuniones: 4/11 en Sede Callao.

Alemán

Coordinador: Juan Manuel Olivieri - **Secretaria:** Carolina González Etkin
Integrantes: Cynthia Dejean; Zaida Yamile Domínguez; Cristina Müller; Silvia Pfefferkorn; Elsa Pintarich y Liliana Spitzer.
Calendario de reuniones: Para próximas reuniones consultar a infocomisiones@traductores.org.ar

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: María Rosina Bosco
Integrantes: Natalia Amenta; Elsa Damuc; Ana Jankú; Valeria Paciello; María Victoria Pinasco y Susana Scheines.
Calendario de reuniones: 7/09; 19/10; 16/11 y 14/12 a las 18.30 en Sede Callao.

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta
Trad. Públ. Silvana Marchetti
Vicepresidenta
Trad. Públ. Perla Klein
Secretaria General
Trad. Públ. Mirtha Federico
Tesorera
Trad. Públ. Graciela Steinberg
Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Silvana Debonis
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mariana Fiorito
Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta
Trad. Públ. Graciela Souto
Vicepresidenta 1°
Trad. Públ. Graciela Fondo
Vicepresidenta 2°
Trad. Públ. Diana Rivas
Secretaria
Trad. Públ. Claudia Bertucci
Prosecretaria
Trad. Públ. Rosina Bosco
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mirta Saleta
Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Aseorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 hs.

A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

El petróleo todavía mueve al mundo. En la historia reciente, la utilización de formas de energía provenientes de los recursos naturales, como los hidrocarburos, permitió satisfacer las necesidades globales y desarrollar una industria de maquinarias y tecnologías siempre renovadas. La demanda de mayores fuentes de energía continuará en los próximos años. Y la profecía que anunciaba guerras por recursos naturales parece empezar a cumplirse. Los yacimientos petroleros están contados y controlados y su importancia vuelve frágil al orden mundial. Aunque se busquen fuentes energéticas alternativas a la utilización de petróleo y gas, la maquinaria industrial y de transporte mundial aún se mueve gracias a ellos.

Una vez más los traductores estamos en el lugar de los hechos. La traducción aplicada al campo de la energía es una fuente inagotable de trabajo que genera constantemente nuevos desafíos para el profesional de las palabras. Es una rama muy activa y prometedora en nuestra profesión, en el mundo de la economía y en la industria. Por todo ello, publicamos en este número un dossier sobre el tema.

También en nuestra revista abrimos un espacio para revivir los momentos compartidos a fines de julio, durante el I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Más de 1.200 participantes y de 70 disertantes argentinos y extranjeros animaron las salas de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, que por momentos vio públicos numerosos, que entusiastas corrían de una actividad a otra para no perderse nada. La idea de la especialización estuvo presente en todas las sesiones, mesas redondas, talleres y debates formales o informales. Argentinos y extranjeros tuvieron la posibilidad de intercambiar puntos de vista acerca de la formación y de la necesidad de especializarse, como uno de los aspectos clave que hace a nuestra realidad profesional de hoy.

Por este medio queremos agradecer a todos aquellos que nos enviaron sus comentarios, y que nos alientan a seguir apostando al compromiso y a continuar por el camino del crecimiento profesional e institucional.

En este sentido, el 30 de septiembre próximo les proponemos celebrar nuestro día, el Día del Traductor, de un modo diferente. Será un sábado propicio para el festejo, el reencuentro con nuestros colegas, y el intercambio de ideas.

Feliz Día, colegas, y... los esperamos.

Consejo Directivo

La nueva Biblia para latinos

Una nueva traducción de la Biblia en "español conversacional" de la Sociedad Bíblica Internacional busca hacer más entendible y accesible las Escrituras a jóvenes no cristianos de América latina y de Estados Unidos.

La traducción, conocida como la "Nueva Biblia al Día" está "enfocada en los hispanoparlantes de todo el continente americano", dijo Steve Johnson, vicepresidente para las Américas de IBS, quien agregó que "quizá tenga una distribución mayor entre el público estadounidense".

Según Johnson, a pesar de que ya existen numerosas traducciones al español de las escrituras judeo cristianas, también "existía la necesidad de una que hiciese la Biblia más entendible y accesible". Por eso, esta versión se hizo "pensando en los jóvenes que nunca antes leyeron este texto". Por ejemplo, la sección popularmente conocida como "Nuevo Testamento" tendrá ilustraciones a color, para hacerla más atractiva a los niños.

Johnson explicó que un equipo de traductores, encabezado por el Dr. Luciano Jaramillo (quien ya había participado anteriormente en proyectos similares) realizó una versión en el llamado "español contemporáneo, fácil de leer y de entender". "El equipo de traductores incluyó a eruditos y lingüistas de un amplio espectro de países latinoamericanos. Por eso, el mensaje será entendido tan claramente como es posible en todo el continente", aseveró Johnson. Para lograr esa meta se usó la llamada "traducción del equivalente dinámico", en donde no se traduce palabra por palabra sino "idea por idea", es decir, una paráfrasis del texto original.

Los pies de San Jerónimo

por Martha Izquierdo,
Noticias, voz e imagen de Oaxaca

Cada 30 de septiembre se celebra el Día del Traductor. Es en homenaje a un traductor pionero que se conoció como San Jerónimo y que murió en esa fecha del año 420. Esta es la descripción de un ritual que se hace todos los años en Oaxaca, México.

Después de la ceremonia eclesíástica que presidieron los mayordomos de las fiestas patronales de San Jerónimo, Jesús Hernández Antonio y Rosario Castan; los integrantes del comité de festejos comenzaron con la tradicional bajada de San Jerónimo.

Mientras es bajado de su nicho, el corazón de los fieles católicos se agita por la emoción, todos han esperado este momento, poder estar cerca del santo patrono, su imagen es bajada para permanecer en el atrio de la iglesia por 40 días.

Como cada año, este 22 de agosto, fue bajado del retablo mayor de la parroquia la imagen del santo patrono San Jerónimo Doctor, con lo que inician formalmente las festividades en esta ciudad.

Previo a esos trabajos el sacerdote pasa el incienso y luego hacen lo mismo los mayordomos de las fiestas, mientras la banda de música toca a un lado algunos sonos que acompañan el momento en que son bajadas primero las imágenes de San Miguel arcángel y luego la de San Francisco.

Con delicadeza, son bajadas sus pertenencias, el báculo, su corona, su libro y finalmente la imagen que mide más de un metro, mientras los hombres la bajan, las personas se acercan para poder pasar sus pañuelos, o sus toallas para limpiarlo, inmediatamente le son colgados collares de flores y lo preparan para hacer el recorrido.

El sacerdote encabeza esta marcha de fe, la gente se acerca a tocar el báculo, en medio de lágrimas de emoción, le dan gracias y piden por los suyos, el estruendo de los cohetes anuncia la salida de la imagen de la iglesia cargada por los mayordomos.

Las calles adornadas por los vecinos, esperan el paso de San Jerónimo, el sol sale con fuerza y las mujeres se tapan con sus toallas y sombrillas, mientras rezan en cada esquina.

De esta manera se inician las fiestas en honor a San Jerónimo, que se celebra el 30 de septiembre, el recorrido que hace por las calles del centro de la población, es por petición de la comunidad, para pedirle que llueva, que ayude a los jeromeños.

Existe una anécdota en la población de hace más de 30 años cuando se registraron intensas lluvias en la región, las poblaciones se estaban inundando, bajaron a San Jerónimo para que sus pies tocaran el agua, luego de eso, pararon las lluvias y las inundaciones, el agua del río fue bajando hasta volver a su nivel.

En Ixtepec la gente venera a San Jerónimo, uno de los cuatro doctores originales de la Iglesia latina, padre de las ciencias bíblicas y traductor de la Biblia al latín, fue un presbítero, hombre de vida ascética, eminente literato nacido en el año 343 y muerto el 30 de septiembre del año 420.

La obligación de los mayordomos a partir de ahora que la imagen estará ubicada abajo, es ver que todos los días tenga flores y veladoras durante estos 40 días, en los que también se llevan a cabo las peregrinaciones por parte de quienes realizan las velas.

Después del 30 de septiembre, inician los rezos que son el preámbulo para que el día 3 de octubre luego de efectuar nuevamente un recorrido por las calles del centro de la ciudad, sea subido nuevamente a su nicho, en el retablo del altar mayor, donde sigue bendiciendo a los ixtepecanos.

La energía y los traductores



Es fundamental que el traductor técnico tenga conocimientos aunque sea básicos sobre el tema de su especialización. Si bien es fundamental el buen conocimiento y manejo de la terminología técnica, también es bueno conocer los procesos a los cuales está ligada.

La industria del petróleo y del gas, como muchas otras, es muy particular, compleja y extremadamente amplia. Y es tan abarcativa y amplia que se la ha dividido en dos grandes etapas, el Upstream y el Downstream. La primera se refiere a lo relacionado con la exploración, perforación, desarrollo y producción de hidrocarburos. La segunda se refiere a la refinación o tratamiento (según se trate de petróleo o de gas), al transporte, el marketing y la comercialización de hidrocarburos y a su utilización para otras distintas industrias tales como la petroquímica.

Lamentablemente, no existen muchos traductores dedicados a esta industria. Hay unos pocos, y un gran porcentaje de ellos se dedica al Upstream, puesto que en nuestro país existen muchas compañías petroleras extranjeras que trabajan en esta etapa y requieren de traductores con algún background en la misma.

Existe además una gran falta de intérpretes especializados, que tienen la oportunidad de desarrollar su actividad profesional en las múltiples conferencias, charlas, mesas redondas y congresos que se realizan con bastante frecuencia tanto en el país como en el exterior sobre la exploración y desarrollo de petróleo y gas, y sobre las nuevas tecnologías en cuanto a perforación, perfilaje, terminación, reservorios, ingeniería y producción de hidrocarburos, así como también en relación a todo lo que se refiere a IT (information Technology) sobre los nuevos softwares que se desarrollan en forma casi permanente.



Errores terminológicos de un informe sobre petróleo

por Fabián D'Andrea

En este trabajo, un traductor especializado en textos que versan sobre energía advierte contra posibles errores en el proceso de traducción. Destaca la idea de que no existen equivalentes para todos los términos y que por lo tanto muchas veces se opta directamente por mantener el utilizado en el idioma de partida.

Ponencia de carácter práctico.

En la presente ponencia vamos a analizar algunos párrafos de un informe de geología de la industria de los hidrocarburos en los cuales aparecen varios errores, principalmente de índole terminológica.

Muchos de estos errores se deben a la falta de conocimiento por parte del traductor que realizó la traducción, principalmente de la terminología específica de esta industria. Dentro de los errores de terminología encontramos el mal uso de los famosos "falsos amigos" o "falsas transparencias", así como también traducción de términos que no se utilizan en la jerga técnica de esta industria y otros errores de diversas índole (estructuras, conjugaciones verbales, "choice of words" y puntuación, entre otros).

El traductor que traduce un texto de estas características nunca debe olvidar-

se, en primera instancia, que el idioma inglés y el idioma castellano son de distinto origen y que dichas lenguas se hablan en países con cultura, costumbres e historia muy diferente.

Por esta razón debe considerarse que no existen equivalentes para todos los términos. Y a veces además, por el uso técnico del término, aunque puede existir un equivalente, se opta directamente por mantener el utilizado en el idioma de partida.

Existen también problemas terminológicos cuando estamos frente a dos idiomas tan distintos en las dos etapas principales de la traducción que son:

1. Etapa de lectura y comprensión del texto a traducir.
2. La etapa de producción de la traducción propiamente dicha.

En la primera etapa, puede aparecer el problema del desconocimiento de un término o de varios, y el desconocimiento de su valor desde el punto de vista semántico.

Y en la segunda etapa, aparece el problema de no conocer el o los equivalentes, el no disponer de un equivalente satisfactorio, de disponer de varios equivalentes y no saber cuál utilizar, o de que NO existan equivalentes y tener entonces que juzgar sobre cómo resolver una situación de este tipo.

Entonces surgen las preguntas del millón: ¿Qué se hace en estos casos? ¿Qué término se utiliza? ¿Se conserva el término original tal cual aparece en el documento en el idioma de partida? ¿Cómo saber cuándo traducir un término y cuándo se debe conservar el del idioma fuente?

Es muy común que el traductor se haga todas estas preguntas si no cuenta con una gran solidez en el conocimiento del tema de especialización y de la terminología técnica específica.

Por eso, los problemas más comunes en una traducción técnica son: el no conocer o dudar, el no saber cómo resolver y el no saber adaptar.

La terminología como sabemos, puede adquirirse, aprenderse o conseguirse a priori de hacer la traducción. Existen varias fuentes para que el traductor pueda tener acceso a terminología técnica tales como enciclopedias, diccionarios especializados, glosarios, un profesional del tema o un traductor especializado. Hoy en día también contamos con Internet, que es una fuente terminológica poderosísima a nuestro alcance. Pero si no se cuenta con un amplio conocimiento de la lengua de partida o de la de llegada, y si agregamos el desconocimiento del tema técnico sobre el cual se debe traducir, el resultado seguramente no será una traducción óptima, y por ende el cliente no quedará satisfecho.

Daremos algunas claves y soluciones para poder encarar una traducción de este tipo y aprender a responder a algunas de las preguntas que nos vienen siempre a la mente cuando nos encontramos frente a una traducción técnica y así poder salir airoso, ya que en este caso se trata de una industria muy específica, muy abarcativa y compleja por las miles de fases y etapas que la misma involucra.

A continuación aparecen en forma textual los párrafos que analizaremos, principalmente en lo que se refiere a terminología técnica específica:

1.

"The Neuquen gulfing located at the feet of the Andes, Between 36° and 41° S latitudes, is one of the most prolific hydrocarbon basins of South America (9700 MMBOE). The gulfing has a complex structural history, where different sectors of the Andean ante-land have been deformed and risen in an odd way since the Early Jurassic up to the late Cenozoic times. The shape, the age, and the mechanics of this deforming were poorly known, due to the complex patterns of the strain partitioning, different directions of the structure, and the limited time-constraints" ...

"The Neuquen embayment located at the foothills of the Andes, between 36° and 41° S latitudes, is one of the most prolific hydrocarbon basins of South America (9700 MMBOE). The embayment has a complex structural history, where different sectors of the Andean foreland have been deformed and uplifted in an odd manner since the Early Jurassic until the late Cenozoic times. The geometry, the age and the mechanics of this deformation were poorly known, due to the complex patterns of the strain partitioning, different trends of the structure, and the limited time-constraints. (7)

2.

"Seismic data depict the basement fabrics in several specific places. Figure 4 shows an angular discordance between the Early Paleozoic metamorphic rocks of the Colohuincul Formation and the Permian to Early Triassic Volcanic rocks of the Choiyoi Group in the southern edge of the basin. This formation presents band patterns in seismics with a general north sinking direction, and the band axis has an east-west direction" ...

"Seismic data depict the basement fabrics in several specific positions. Figure 4 shows an angular unconformity between the Early Paleozoic metamorphic rocks of the Colohuincul Formation, and the Permian to Early Triassic Volcanic rocks of the Choiyoi Group, in the southern edge of the basin. This formation presents fold patterns on seismic lines with a general north dip direction, and the fold axis has an east-west trend" ... (6)

3.

"The structure developed from the high basement of the Picún Leufú Dorsal was generated an anticline with a E-W direction that sinks a bit towards the east. Although the petrophysics properties of the rock reservoir are optimal for the production because it has a porosity average of 25% and 30% of water saturation, the pressure in the same one is very low. For this reason, the reserves decay in great magnitude and increase the costs of extraction in a very extensive area.

"The structure of this field developed from the basement high given by the Pecún Leufú Ridge, generates an E-W striking anticline that dips slightly towards the east.



Fabián D'Andrea

Se graduó como Traductor Público en la Universidad Argentina de la Empresa en el año 1989, y para entonces ya había ingresado a trabajar en una empresa petrolera estadounidense, donde empezó a tomar contacto con la información técnica del área de exploración, desarrollo y producción de hidrocarburos.

Sobre su especialización dice: "No soy un traductor especializado sólo por traducir, sino por trabajar desde hace tantos años en compañías petroleras, estando en contacto directo y administrando información técnica, siempre en el departamento de exploración y desarrollo de hidrocarburos, además de paralelamente traducir textos técnicos de esta industria."

Although the petrophysical properties of the reservoir rocks are optimum for production, (25% average porosity and 30% water saturation), the pressure in that interval is very low. For this reason, reserves drop a great deal and extraction costs rise in a very extensive area". (8)

4.

"...The second level is arrived at the 250 m (sub sea), and this represented by not more than 10 m of thickness. It was registered in few wells because in many cases the perforations did not arrive at this other depth and others were pronounced like isolated and dry shows of petroleum. The third interesting zone was registered between 50 and 100 m (sub sea) in the wells DZ.x-1 and DZ.a-2 with partial and total petroleum impregnations considering the proximity and structural position of these three leases the continuity of the same one in not expected towards the central position to the structure"...

"The second stratum, with no more than 10 m of thickness is located at 250 m. (sub sea). It was registered in few wells because in many cases drilling did not reach said depth and in others, it is present as dry and scattered oil shows.

The third stratum was found between 50 and 100 m (sub sea), in the Z.-a-1, ZD-a.2 and G-12 wells, with partial and total oil shows. Considering the proximity and structural position of these three wells, the continuity of this stratum is not expected towards the central position of the structure." (6)

5.

"This job began with the compilation of information available of the area, which it is only present in the files. However, the information in the files is restricted to the rock units involved and to the levels with shows and gas indications. This information was used for the preparation of the well drawings, and as input in the Kingdom software, (tool that was used for the preparation of the maps and calculations)".

"This work began with the compilation of the available information of the area, contained only in the well files. Nonetheless, the information provided in the well files

"Es fundamental el conocimiento del tema y no sólo de la terminología. Saber sólo la terminología ayuda, pero lo ideal es conocer además el tema de especialización para poder trabajar cómodo y en confianza."

is restricted to the rock units involved and the strata with oil and gas shows. This information was used for the preparation of the final wellbore schematics, and was also loaded in the Kingdom Suite data base (software used for the maps and calculations depicted in this report)." (6).

6.

"The available 3D seismic was not very useful because the interesting zone is poorly deep, and the resolution of the seismic does not reach to define a horizon of reference. Nevertheless in some 2D seismic lines of the area, a reference level could be determined, that was used as it guides structural of the deposit"

"The available 3D seismic surveys were not useful because the interest zone is shallow, and the resolution of the surveys is not sufficient to define a reference horizon. Nevertheless, in some 2D seismic lines of the area, a reference level could be determined and was used as a structural guide of the field". (6).

Por eso es altamente aconsejable que el traductor que decide encarar una traducción técnica se haya especializado en dicho tema y así entonces pueda estar tranquilo de que su trabajo refleja el nivel profesional que el mismo debe tener.

Es fundamental el conocimiento del tema y no sólo de la terminología. Saber sólo la terminología ayuda, pero lo ideal es conocer además el tema de especialización para poder trabajar cómodo y en confianza.

Existen muchas fuentes donde recurrir para especializarse. Se puede recurrir al estudio del tema elegido a través de un estudio terciario o universitario. Se puede también concurrir a cursos especializados (que no requieren de tanto tiempo, dinero y esfuerzo como una segunda carrera o profesión).

Se puede recurrir también a profesionales de las distintas disciplinas con los que nos podemos sentar a que nos den una explicación exhaustiva del tema y luego sí poder discutir con él sobre la terminología específica que hemos empleado y así "utilizarlo" de consultor personal.

Se puede también recurrir a diccionarios o glosarios técnicos o a internet. Pero sin una base sólida en el conocimiento del tema de especialización, estos recursos no resultarán del todo apropiados, porque va a costar decidir, por ejemplo, cuando allí aparezcan varias versiones para un mismo término, y sin conocer el tema, es probable que el que se elija no sea el más correcto.

Por eso insisto que es importantísima la especialización y el estudio profundo de un tema o de varios antes de encarar una traducción cuyo resultado obviamente debe ser altamente PROFESIONAL.

Conclusión

Hasta aquí hemos analizado en profundidad seis párrafos de un informe técnico sobre petróleo en los que han aparecido varios errores terminológicos considerados graves por parte de un traductor que se supone es responsable y se prepara para enfrentar una traducción de este tipo.

Evidentemente, el traductor que realizó esta traducción no es especializado, y se lanzó a realizar la misma sin una investigación previa y sin consultar a un profesional del tema o a un colega especializado.

El traductor y los préstamos: La disyuntiva en un contexto técnico con su propia jerga

por **Laura Benedetti y Ana Vanoli**

(Centro de Estudios Lingüísticos "Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg".
Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.)



Este trabajo presenta los préstamos del inglés con sus características dentro de esta variedad lingüística en el ámbito específico de las empresas de la industria petroquímica en Bahía Blanca, en lo que constituye una "jerga profesional" y discute las dificultades surgidas en la práctica y las alternativas para el traductor en el desempeño de su tarea.

1. Introducción

1.1 Presentación

En este trabajo, que forma parte de una investigación que se encuentra en marcha, intentamos describir y ejemplificar el conflicto que se nos presenta en nuestra labor profesional como intérpretes / traductoras dentro del ámbito específico de las empresas de la industria petroquímica en Bahía Blanca ante la aparición de los préstamos del inglés. Muchos términos provenientes de esta lengua, identificada mundialmente con "la modernización tecnológica y el poder" (Fishman, 1982), aparecen en el lenguaje técnico del español bonaerense, en lo que constituye una "jerga profesional", (Domaschnev, 1987) tanto en su uso oral como escrito, como condición *sine qua non* para una comunicación eficaz. Al momento de realizar nuestra tarea

como traductoras/intérpretes nos encontramos, en primer lugar, con los dos factores que constituyen el hecho sociolingüístico: el factor social, dado por la actividad ocupacional común, en la que los hablantes se relacionan entre sí constantemente y, por otro lado, el lingüístico, representado por esa jerga que se utiliza en todos los niveles (operadores, técnicos, ingenieros, gerentes), constituida por palabras y locuciones que aplican a su actividad laboral y de cuyo uso depende en gran medida el éxito de la comunicación, entre emisores y destinatarios a través de la mediación del intérprete/traductor.

Por otro lado, debemos considerar la expectativa de quien nos contrata para realizar el trabajo, que espera que el producto de la traducción/interpretación sea la transmisión, en estos casos, de la información necesaria para la operación,

mantenimiento, etc. de sus instalaciones, más allá de las cuestiones que conforman el proceso comunicativo.

Y además, como traductoras/intérpretes, tenemos el compromiso de cumplir con ciertos principios que rigen la forma en que llegamos a producir la comunicación, es decir que consideramos ciertas normas profesionales (Viaggio, 1998).

En este contexto, nos ha surgido la inquietud de cómo intervenir ante la presencia de los préstamos lingüísticos del inglés en esta jerga. Intentaremos enfocar la problemática del traductor/intérprete frente a la gran cantidad de términos en inglés en el contexto específico descrito, y buscar una salida a la constante disyuntiva: ¿tomar el préstamo o buscar la alternativa?, ¿respetar el uso o crear un neologismo?, ¿hacerse a un lado o intervenir?



Las Traductoras Públicas
Ana Vanoli y Laura Benedetti,
egresadas de la Universidad del Salvador en
1995 y 1990 respectivamente,
son miembros del CTPCBA desde su graduación y miembros fundadores del Círculo de Traductores Públicos del Sur, creado en 1998 en Bahía Blanca.

Desarrollan su actividad profesional en esta ciudad, realizando principalmente trabajos de traducción e interpretación técnica, en particular para empresas del Polo Petroquímico. Esta experiencia local específica les ha permitido insertarse también en el mercado internacional, trabajando para empresas y agencias del exterior.

Desde el año 1996 son Profesoras Adjuntas de la Universidad Nacional del Sur en la Cátedra "Curso de Lectura Comprensiva de Textos en Inglés" que se dicta para alumnos y graduados de todas las carreras.

Dentro del marco universitario, iniciaron sus tareas de investigación en traducción y sociolingüística en el Centro de Estudios Lingüísticos "Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg" del Departamento de Humanidades de la UNS como integrantes del proyecto "Evolución histórica del español bonaerense. Perspectiva diacrónica y proyección actual".

1.2 El traductor en el proceso de comunicación

En nuestra función de mediadores entre lenguas somos parte del proceso de comunicación, entendido como la producción e interpretación de sentidos que permitan que las explicaturas del emisor (y las implicaturas, en caso de haberlas) sean correctamente interpretadas por el receptor; por lo que los pasos involucrados no son la simple codificación/descodificación sino la toma de decisiones para que se cumpla el objetivo de nuestro trabajo. (Sperber & Wilson, 1986:245)

El hecho de que exista un propósito que debemos comunicar (Ej.: "Find the strip-
per on P&ID 27") nos obliga a plantearnos en muchos casos la adaptación, sumada a lo que "quieren decir" tales o cuales palabras, teniendo en cuenta y respetando la jerga de la actividad sin la que tampoco existiría la transmisión del sentido.

En el marco de este trabajo entendemos que la adaptación es el proceso, creativo y necesario, de expresión de un sentido general tendiente a restablecer, en un acto de habla interlingüístico dado, el equilibrio comunicacional que se habría roto si sólo se hubiese efectuado una traducción (Bastin, 1994), siendo en este caso una adaptación puntual, ya que solo se refiere a algunas partes del discurso, y las utilizamos como táctica en casos precisos.

En consecuencia, nuestra mediación, tanto oral como escrita, debe incluir los elementos obvios e indispensables que hacen posible y facilitan la tarea del traductor: la competencia lingüística y el conocimiento del tema; y, además, la comprensión de las leyes que rigen la comunicación y que nos permitirán convertirnos en mediadores exitosos para lograr ese fin.

Podemos decir, entonces, que en el campo de la comprensión de las leyes de la comunicación, nuestra intervención deja de ser la simple codificación/descodificación, ya que las características antes expuestas nos obligan a esforzarnos para ser mediadores entre lenguas en un contexto muy específico, adaptándonos a una jerga existente que rompe con las convenciones gramaticales y sintácticas, pero que es requisito para el éxito del proceso comunicativo. En consecuencia, debemos actuar frente a dis-

tintos "conflictos", debiendo traducir/adaptar para que se cumpla el objetivo de transmitir la información inequívocamente, que sirva para cumplir su propósito, buscando el equilibrio de los recursos para lograr una mediación que satisfaga a las partes, y que no maltrate a nuestra lengua.

2. Metodología

La presencia del inglés como idioma predominante de las fuentes de información fue la que motivó nuestra actuación como traductoras-intérpretes y nos permitió valernos de este lugar de privilegio para hacer una observación en calidad de "participantes-observadoras" (Labov, 1970 - Duranti, 2000).

3. Constitución del corpus

En este caso de estudio, la vía de contacto interlingüístico fue sin lugar a dudas la lengua técnica. El ingreso de los términos, si bien no hemos presenciado la totalidad del proceso, se dio a través de un grupo profesionalmente "bilingüe" -formado por ingenieros y técnicos acostumbrados al manejo del inglés técnico en el campo de su especialidad, en el cual demuestran igual destreza que en el español- y del abundante material técnico redactado sólo en inglés o traducido utilizando los más variados préstamos semánticos, sintácticos y fraseológicos en las formas más diversas y de acuerdo a las necesidades que planteaba la situación laboral (claridad, economicidad, etc.). De este proceso ha surgido la jerga con la que nos encontramos al momento de facilitar la comunicación y que conforma el corpus lingüístico en que nos basamos para llevar a cabo el presente trabajo de investigación. Estos términos han sufrido en su proceso de asimilación distintas modificaciones: *modificaciones fonéticas y fonológicas* 'turnaround' (parada programada), 'commissioning' (preparación para la puesta en marcha); *pronunciación ortográfica* 'combustor' (sistema de combustión), 'scraper' (instrumento para la inspección de cañerías), *morfosintácticas o gramaticales* (en género: 'el loop', 'el fin fan', en número: 'combustores', 'los P&Idis', en la formación de verbos: 'comisionar') y todos han sido asimilados *semánticamente*, adquiriendo las formas que resultan habituales y obvias para los usuarios y que en consecuencia debemos utilizar y respetar (V. Silva Corvalán 1996, Gómez Capuz, 1998).

Estas voces del inglés que aparecen en el discurso de la industria petroquímica constituyen en su totalidad préstamos en el sentido en que los define Valentín García Yebra en su teoría de la traducción, es decir que son las “palabras que una lengua toma de otra sin traducirlas” (García Yebra, 1982). Dentro de la línea de Cárdenas Molina correspondería al grupo de voces que esta investigadora denomina extranjerismos. Como hemos anticipado, las voces muestran distintas situaciones de transferencia que van desde la incorporación del préstamo directo con su pronunciación y grafía originales, hasta su pronunciación ortográfica en español.

Precisamente, al intentar buscar una respuesta a la disyuntiva del traductor frente a esta realidad, hemos encontrado distintas situaciones de préstamo que merecen ser consideradas para evaluar su condición de indispensables para lograr la comunicación. A ellas nos referiremos a continuación.

A) En la industria petroquímica detectamos el uso de palabras técnicas como **checklist** ('lista de verificación'), **turnaround** ('parada programada'), **shutdown** ('parada'), **commissioning**, ('preparación para la puesta en marcha/habilitación'), etc. que si bien podrían tener una traducción al español, ya se han incorporado así en la jerga de las empresas, sin adaptación estructural a la lengua receptora. Estas voces se usan, en consecuencia, con la misma grafía y pronunciación que en inglés, a excepción de ciertos sonidos que resultan de difícil pronunciación para los hablantes de español, y en todos los niveles de la empresa, desde los operadores de campo a los gerentes y directores, pese a que existe en español el equivalente referencial. Como señala García Yebra, “El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de la lengua” (García Yebra, 1982). En los ejemplos anteriores esto no se cumple, ya que estos términos representan conceptos generales que existen desde hace mucho tiempo.

B) Distinto es el caso de palabras como **combustor** (sistema de combustión), **scraper** (instrumento para inspección de cañerías) o **stripper** (separador de gases), que se adoptaron en español con la misma grafía que en inglés pero con la

“Nuestra mediación debe incluir los elementos obvios e indispensables que hacen posible y facilitan la tarea del traductor: la competencia lingüística y el conocimiento del tema; y, además, la comprensión de las leyes que rigen la comunicación y que nos permitirán convertirnos en mediadores exitosos para lograr ese fin.”

adaptación fonológica del español. En términos de García Yebra, estaríamos frente a un “préstamo naturalizado, que es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significado en la lengua de origen” (García Yebra, 1982). Vemos en estos tres casos que el uso del término en inglés significa un gran ahorro de palabras y creemos que el hablante adoptó estos términos simplemente por una cuestión de comodidad y economía (Gómez Capuz, 2000: 147).

Otro grupo de voces de préstamo tiene que ver con el empleo de las siglas que constituye una cuestión aparte. Las siglas encontradas se usan en general como sustantivos y se refieren a cosas variadas. Todos los informantes las usan, si bien tienen equivalente en español. Suponemos que esto se da por una cuestión de uniformidad y unificación de criterios terminológicos en todo el mundo ya que, de lo contrario, se podría crear confusión. Advertimos que en algunos casos el uso de estas siglas está muy arraigado en el discurso técnico y que la fonética intenta reproducir la pronunciación en inglés. Un ejemplo de este tipo lo constituye **P&ID**, sigla que corresponde a **pipeline and instrument diagrams** (planos de cañerías e instrumentos). En la comunicación oral nadie duda en referirse a estos planos como los “pianaidi”, pero los integrantes de ciertos grupos dentro de la empresa (operadores de campo, por ejemplo) no reconocen este sonido como asociado a su forma escrita P&ID y, menos aún, saben a qué palabras representan estas siglas.

En otros casos se adopta la sigla en inglés para referirse a algo nuevo, pero en la forma oral se la emplea con la fonética del español, como es el caso de **SCC** que proviene de **stress corrosion crack**

king (fisura por corrosión bajo presión/esfuerzo): un caño, por ejemplo “tiene o no SCC”, habiendo una directa relación fonológica con las letras que representan al referente en cuestión.

Saliendo del contexto específicamente técnico industrial, vemos que se intensifica el uso de préstamos innecesarios en el ámbito administrativo industrial **loss control** (control de pérdidas), **site** (complejo), **team leader** (líder de equipo), **project manager** (gerente de proyecto), **office professional** (profesional administrativo), etc. para nombrar profesionales o áreas de la empresa que podrían nombrarse perfectamente en español, ya que la mayoría de estos términos son transparentes. Vemos en estos ejemplos una muestra de esnobismo que consideramos responde a un deseo de obtener mayor distinción y jerarquización dentro de la empresa y, en algunos casos, refleja la gran influencia que tiene la empresa extranjera sobre la filial local. Estos son los llamados “préstamos de lujo” (Gómez Capuz, 1998), ya que el hablante podría usar el equivalente español pero elige no hacerlo porque los términos en inglés “suenan mejor”. A diferencia del caso A, estos son préstamos innecesarios que entorpecen la comunicación.

Siempre con el objetivo de cumplir nuestro trabajo según las normas profesionales, respetando la condición sociolingüística del grupo en el que nos desempeñamos y la necesidad de lograr la comunicación consideramos que en cada caso debe prevalecer el criterio del traductor, su percepción como comunicador y su compromiso como profesional de las lenguas. En tal sentido, en la práctica profesional se nos presentaron las siguientes situaciones:

En el caso de las **traducciones**, en general el tipo de material a traducir son manuales e informes técnicos, nos encontramos con:

a. Términos que realmente no tienen equivalente conocido en español, en especial por tratarse de equipos nuevos. En estos casos, se nos presentan dos posibilidades:

i. buscar un equivalente o crear una palabra que describa el concepto nuevo, siempre con la ayuda y aceptación del cliente, que se adapte a la reglas de la gramática española. (Ej. Combustor P Sistema de Combustión)
i.i dejarlo en inglés en todo el texto y la primera vez que aparece incluir una explicación entre paréntesis si es breve o una nota del traductor en caso de que el término en cuestión requiera una explicación más compleja. (Ej. Combustor P Combustor (Sistema de Combustión)).

b. Términos que ya tienen un equivalente en español y cuyo uso no prevalece o es indistinto en la jerga técnica de la empresa en cuestión. Frente a estos, optaríamos por poner la palabra en español, agregando entre paréntesis -la primera vez que aparece- el término en inglés, para confirmar lo que estamos diciendo. (Ej. Shutdown P Parada (Shutdown)), siempre que no queden dudas con respecto al referente y se complete exitosamente el proceso de comunicación. Si por el contrario se trata de la traducción de un texto informal, como puede ser un correo electrónico, posiblemente sería preferible dejar el término en inglés directamente, dando en este caso prevalencia al uso cotidiano (Ej. Shutdown P Shutdown)

c. En el caso de los términos que siempre en la historia de la empresa se utilizaron directamente en inglés. En este último caso, el conflicto se resuelve con facilidad utilizando el término en inglés directamente con la adaptación al español que sea necesaria (Ej. Stripper P "el Stripper").

En la **interpretación**, debido a la inmediatez propia de la tarea, los conflictos se solucionan con más rapidez y se justifican por la economicidad y el uso, ya que en todos los casos utilizaríamos el préstamo y tal vez en el caso de los términos que no tienen equivalente conocido en español, en algún momento intentaríamos

introducir una explicación o una traducción del término. Sí haríamos la asimilación fonética y gramatical correspondiente para que al hablante de español le resulte familiar el término (Ej. Combustor ("el Combustor", Loop ("el Loop")), Stripper ("el Stripper").

Teniendo en cuenta estas situaciones, la frase "Find the stripper on P&ID 27" citada anteriormente, probablemente sería "Busquen el stripper en el P&ID 27" en una situación de interpretación, y "Busquen el stripper en el plano/diagrama/dibujo 27" en caso de ser una traducción escrita para uso general en la planta, nunca admitiría la versión "Busquen el separador de gases en el diagrama de cañerías e instrumentos 27" ya que los receptores de esta versión (oral o escrita) se perderían en entender los elementos lexicales desconocidos o al menos no cotidianos, dudarían de los referentes y perderían de vista el producto que se quiere lograr: que efectivamente busquen ese equipo en el plano indicado.

3. Conclusión

A partir de las experiencias podemos afirmar que es parte fundamental de la tarea profesional del traductor encontrar el equilibrio entre las condiciones existentes en el ámbito o contexto de trabajo que resultan indispensables para la comunicación y el buen uso de la lengua española dentro de la norma para evitar los abusos innecesarios. Coincidimos con Alicia Zorrilla en que "en el lenguaje científico, no puede evitarse el tecnicismo, es decir el conjunto de voces técnicas privativas de cada especialidad, pero tecnicismo no es sinónimo de caprichoso neologismo". La estrecha dicotomía entre préstamos necesarios y préstamos de lujo se va abriendo a una interpretación más realista y menos normativa, que parte de la concepción de la lengua como un instrumento expresivo y comunicativo, por lo que el traductor/intérprete al intervenir en el proceso de comunicación, debe respetar las motivaciones de los usuarios de determinada jerga en la selección de los préstamos para lograr la transmisión de sentido.

Cuando actuamos como intérpretes y traductoras, la lengua no es objeto de estudio sino herramienta de comunicación, por lo tanto los recursos que triunfan son aquellos que resultan comparativamente

más eficaces para resolver ciertas deficiencias en el proceso comunicativo, considerando al préstamo como un tipo especial de neologismo que triunfará cuando resulte eficaz en la interacción comunicativa y no perjudique infundadamente el funcionamiento de nuestro sistema lingüístico.

4. Bibliografía

- Bastin, G. L.**, La adaptación en traducción no literaria en Regionalismos, dialectos y ganas de entenderse. *Actes del II Congrès Internacional sobre Traducció*, UAB, 1994.
- Benedetti, L. y Vanoli, A.** Préstamos del inglés en el ámbito industrial del Sudoeste Bonaerense, en *Actas de las II Jornadas del Sudoeste Bonaerense*, Bahía Blanca 2002.
- Cárdenas Molina, Gisela**, Anglicismos en la norma léxica cubana, en *Quaderns de Filologia IV 1999, El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Aleza, Fuster y Lépinette (eds.) Facultat de Filologia, Universitat de Valencia, p. 15-57.
- Duranti, Alessandro**, *Antropología lingüística*, Cambridge University Press, 2000, p. 125-172
- Fishman, Joshua A.** Sociology of English as an Additional Language, en B. Kachru, *The Other Tongue: English across Cultures*, Oxford, Oxford University Press, 1982.
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz**, *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Editorial Hachette, Buenos Aires, 1987.
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz**, *El español de América*, Editorial Mapfre, 1992.
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz**, El español bonaerense, en M. Beatriz Fontanella de Weinberg coord.. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Edicial S.A, Buenos Aires, 2000, p. 37 a 61.
- García Yebra, Valentín**, *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid: Gredos, 1982
- Gómez Capúz, Juan**, *El préstamo lingüístico*, Facultat de Filologia, Universitat de Valencia, 1998.
- Gómez Capúz, Juan**, Vitalidad y frecuencia de uso de los anglicismos en el español coloquial actual en *Quaderns de Filologia IV 1999, El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Aleza, Fuster y Lépinette (eds.) Facultat de Filologia, Universitat de Valencia, p. 127-137.
- Gómez Capúz, Juan**, Capítulo 6, La Creación Léxica II en Briz, Antonio, Grupo Val.Es.Co. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Editorial Ariel S.A., Barcelona, 2000.
- Labov, William**, *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center for Applied Linguistics, 1966.
- Sperber & Wilson**, cit. por el Dr. Fernando Trujillo Saez de la Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta - Universidad de Granada, en "La teoría de la relevancia como base para una nueva interpretación de la comunicación", Publicado en *Eúphoros*, nro.3, pp. 221-232, SIN 1575-0205.



El crecimiento de la base de datos de energía

Comisión de Terminología del CTPCBA

La comisión de Terminología pondrá en marcha un proyecto de elaboración de datos relacionados con las temáticas de gas y petróleo. Aquí explican de qué se trata dicho proyecto.

La comisión de Terminología comenzará a desarrollar un proyecto terminológico que consistirá en la elaboración de una base de datos terminológica relacionada con el área de gas y petróleo y, dentro de esta área, específicamente tratará el tema **geología de la exploración**, ya que es un campo que no cuenta con glosarios o vocabularios bilingües. La investigación se centrará en un grupo reducido de términos en la primera etapa, para luego ampliarla en etapas posteriores.

El objetivo de este proyecto será confeccionar una base de datos bilingüe con definiciones que sea de utilidad para todos los traductores especializados en este campo de trabajo.

Ya se ha comenzado a definir el proyecto que, en principio, presentará las siguientes características:

- Usuarios prototípicos: profesionales no técnicos, especialmente traductores
- Marcas geográficas: - español de Argentina - inglés americano
- Tema: geología de exploración de hidrocarburos (aspecto técnico)
- Ámbito de conocimiento: geología
- Persona/entidad que encarga el trabajo: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- Actividad prototípica: traducción, redacción e interpretación técnica.
- Tipo de trabajo: descriptivo con categorización

El grupo de investigación estará formado por los traductores públicos que son miembros de la Comisión de Terminología:

María Cecilia Athor, María Esther Capurro, Fabián D'Andrea, Stella Maris Escudero Barrientos, María Gabriela Pérez (quien ha sido nombrada coordinadora del proyecto) y Estela Lalanne de Servente.

Algunos de los campos que incluirá esta base de datos son los siguientes:

- término
- definición
- información gramatical
- sinónimos
- palabras relacionadas
- marcas geográficas
- marcas regionales
- contexto
- marca de ponderación
- equivalente

En líneas generales, las etapas que seguirá este proyecto se pueden resumir de la siguiente manera:

1. Definición del trabajo:

- modelo inicial
- documentación sobre el tema y recursos afines o idénticos ya desarrollados
- modelo definitivo

2. Redacción del plan de trabajo

- título del trabajo
- características del trabajo
- organización del equipo
- recursos informáticos
- calendario

3. Inicio del trabajo

- seleccionar la documentación
- representación de la estructura del contenido
- seleccionar los textos de vaciado

4. Elaboración de la base de datos

- detectar los términos en el corpus de vaciado
- diseñar la ficha de vaciado: determinar los campos
- completar los campos de la ficha de vaciado con datos extraídos del corpus para cada término
- completar los registros con información procedente de fuentes de consulta
- elaborar las definiciones
- diseñar y completar la ficha terminológica

5. Revisión de la base de datos

- revisar registro por registro (principios lexicográficos, terminológicos, formales y convencionales)
- detectar y resolver problemas

6. Edición del trabajo

- presentación del trabajo
- redacción de prólogo e instrucciones

En este momento, la comisión está definiendo las etapas uno y dos anteriormente mencionadas y ya cuenta con la documentación que se utilizará como corpus de vaciado.

Todavía faltan definir detalles, tales como: título final de la base, cronograma exacto de actividades, ficha de vaciado y ficha terminológica, software que se utilizará, etc.

Trataremos de mantener informados a todos nuestros colegas sobre el modo en que avanza nuestro trabajo.

I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



Postales de un encuentro

A sala llena. Así se inauguró el I Congreso de Traducción Especializada. Entonces, durante la helada mañana del 27 de julio, el salón de actos de la Facultad de Derecho de la UBA estaba radiante.

El público que colmó la sala escuchó decir a la presidenta del Colegio, Silvana Marchetti: "Vivimos una época en la que el traductor tiene un protagonismo inédito y la demanda de sus servicios profesionales va en aumento en todo el mundo. Es fundamental manejar recursos tecnológicos y especializarse. Ya estamos trabajando en eso. En la Argentina hay 14 universidades donde se estudia la carrera de Traductor Público y varias de ellas ofrecen cursos de posgrado", resaltó.

En el panel de apertura, estuvo presente el Consejo Directivo del Colegio y la Vicedirectora de la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires, Margarita Moschetti. A su turno, señaló que actualmente hay 1.010 alumnos de cinco idiomas cursando la carrera en la UBA y cada año desean ingresar a la carrera cerca de 900. "El traductor tiene hoy un rol protagónico y es consciente que las nuevas tecnologías otorgarán integración y enriquecimiento para optimizar el ámbito del traductor", dijo Moschetti.

A continuación, el coro del Teatro Colón interpretó El Himno a la Alegría, de Beethoven y luego Mi Buenos Aires Querido, para culminar

el acto. Los últimos acordes aún resonando en la sala, acompañaron el anuncio de la apertura formal del Congreso y el inicio de las sesiones.

Después siguieron tres jornadas intensas de trabajo por las que desfilaron 1.200 traductores de todo el mundo. Hubo más de 70 oradores, 13 talleres y 7 mesas redondas de debate. Jóvenes y mayores, noveles y experimentados, iban de sala en sala buscando la palabra precisa que deseaban escuchar. Y entre ellos veíamos a Véronique Sauron recorriendo maravillada las impactantes instalaciones de la Facultad; a Manuel Talens reflexionando en un banco frío de un pasillo; a João Esteves-Ferreira dubitativo al salir del calor del encuentro hacia el frío que envolvía a la ciudad. Entre bambalinas, se desarrollaban charlas informales entre colegas de la traducción mundial. En otra escena María Marta García Negroni pedía más tiempo para seguir con la normativa del español y el uso de la coma. La audiencia hacía lo propio. Marian Greenfield cautivaba con sus explicaciones del uso de terminología de delitos de guante blanco en el ambiente bancario de Nueva York.

Así, pasaron 72 horas que desde la Argentina, conmovieron al mundo de la traducción. La culminación del evento fue un acto de cierre, también a sala llena, en el que sólo hubo espacio para una larga lista de agradecimientos a todos aquellos que hicieron posible este I Congreso de Traducción Especializada. Misión cumplida.

Por **Héctor Pavón**
Coordinación periodística, Revista CTPCBA.

EL BALANCE DE LOS PROTAGONISTAS

A algunos de nuestros invitados les hemos preguntado su opinión sobre el congreso y aquí transcribimos sus opiniones llegadas desde todos los rincones del mundo a poco de finalizar el encuentro.



Kathleen C. Anderson

Creo que el congreso proveyó una plataforma fantástica para el desarrollo actual y futuro de la traducción especializada, particularmente en Sud y Norteamérica pero también para el ancho mundo. Tres características particulares vienen a mi mente:

- 1) El amplio espectro de la conferencia con un gran número de tópicos y oradores proveyendo una "visión general" técnica ideal de la industria de la traducción especializada, no sólo para los estudiantes y traductores sino también para los profesionales en general.
- 2) La inclusión de diferentes pareceres de la función y organización de la traducción en el medio comercial provee una visión del espectro de los medios actuales de trabajo disponibles, por ejemplo free lance, in house, etcétera, en un contexto del desarrollo de una carrera.
- 3) La conferencia realmente ayuda a levantar el estatus social y la imagen de la traducción en la sociedad y como una parte importante de los negocios de la comunidad. Esto fue quizás la más importante contribución además de dar inspiración y esperanza a los futuros traductores.

Para resumir, quisiera hacer tres comentarios: la organización y ejecución del congreso fue de calidad mundial, tuvo un gran nivel de profesionalismo y superó con creces mis expectativas. Segundo, los asistentes también merecen elogios, fueron de muy buen nivel y constituyeron un público exigente. Y finalmente, dado el éxito del congreso, creo que el Colegio no tiene otra alternativa que continuar con este tipo de actividades y sinceramente espero que continúen organizándolas en el futuro.



Beatriz Bonnet

El congreso cumplió con mis expectativas en general. No todas las sesiones y mesas redondas a las que asistí fueron parejas. El principal aporte fue el reencuentro con ciertos colegas y conocer colegas nuevos.



Christiane Driesen

El programa estuvo muy rico y variado. Lamentablemente no se podía asistir a todas las sesiones paralelas, contribuciones muy interesantes. El tiempo de exposición fijado en 90 minutos fue una iniciativa destacable lo que permitía discutir tranquilamente y profundizar.

Los organizadores del congreso dieron muestras de un gran profesionalismo (lo que iba bien con el tema del congreso), y además expresando un admirable calor humano.

Como asistente y organizadora de numerosas manifestaciones culturales, los felicito y agradezco de todo corazón.



Yves Champollion

Fue buenísimo. El Colegio hizo una organización impresionante, deseo que ocurra algo similar en Francia. El congreso tuvo muy buenos oradores y talleres. Como sugerí a la presidenta y a otras traductoras, la realización de una serie de minitalleres de una o dos tardes de duración podría interesar más a los participantes porque tendrían una oferta más amplia de temas prácticos y grupos más pequeños en los que habría un intercambio más fluido.

El principal aporte me pareció el taller "Normas de calidad: ¿normalizados y globalizados?"



Alejandro Garro

El Congreso me pareció excelente, en todo aspecto. El principal aporte fue recibir inquietudes respecto de la necesidad de reformar el sistema de cómo se educa/forma/entrena traductores/intérpretes que se encargarán en el futuro de traducir palabras, expresiones y temas jurídicos.



Marian Greenfield

Mi evaluación del congreso: sobresaliente. Tanto el contenido y la calidad de los ponentes como la organización misma y la facultad.

El aporte más interesante fue la gente que he conocido, con quien ya he tenido contactos sobre terminología y con quien espero seguir en contacto profesional permanente. Aparte de profundizar mi conocimiento con el sistema legal argentino y la terminología legal y financiera argentina.



María Cristina Magee

Diez puntos en todos y cada uno de sus aspectos. Fue una fiesta de la especialización, que por añadidura, se llevó a cabo en el ámbito académico adecuado. Asimismo, constituyó una invaluable oportunidad de entrar en contacto con ciertas especialidades, al tiempo que resultó un alerta sobre la importancia de la permanente capacitación sobre singularidades de diversas materias de traducción para poder permanecer en un mercado altamente sofisticado y muy exigente.



Jon García Mugica

Tuve la suerte de asistir a varias ponencias de excepcional interés y de conocer a colegas ve-

nidos de diferentes puntos del planeta, lo que sólo es posible gracias a acontecimientos de este tipo. El congreso también me permitió conocer de primera mano la realidad de los traductores en Argentina y de comprobar cuán seriamente se toman su profesión. Tanto la organización como el desarrollo de las jornadas fueron ejemplares, por lo que felicito al Colegio. El principal aporte para mí fue compartir experiencias con los colegas y constatar que, si bien los sectores en los que trabajamos pueden ser distintos, hay algunos rasgos comunes, como la necesidad de especializarse y de definir procedimientos que aseguren la calidad del servicio ofrecido. Creo que los traductores cada vez somos más conscientes de ello, y por ello la formación a través de encuentros con otros profesionales me parece tremendamente enriquecedora.



Christiane Nord

La organización fue perfecta, hubo contribuciones muy interesantes, y sobre todo personas amabilísimas. La acogedora atmósfera y el "mimo" que recibí hicieron que para mí el congreso fuera un éxito rotundo.

El principal aporte fue ver cómo la pequeña familia de traductores y traductólogos se vuelve cada vez más grande y más madura en todas partes del mundo.



Véronique Sauron

Personalmente, tengo una opinión muy positiva respecto del congreso. Encuentro que todo estu-

vo extremadamente bien organizado lo cual fue entendido por los invitados. El hecho de tener una persona que se ocupe de uno permanentemente, María Cecilia, en mi caso, fue muy confortante.

El edificio era magnífico. Estuve en salas de buen tamaño adaptadas al número de participantes. Globalmente, las presentaciones eran muy interesantes. Yo aprecié en particular el aspecto práctico desarrollado por la mayoría de los expositores. Si tuviera que hacer una crítica, sería sobre el tiempo puesto a disposición, a veces muy largo. Me habría gustado poder asistir a más exposiciones. Con presentaciones de una hora y media a veces es difícil asistir a más de tres por día, por razones de tiempo y concentración. Del mismo modo, sucedió que dos exposiciones sobre el mismo tema (traducción jurídica) estaban programadas a la misma hora, lo que impone elecciones difíciles a las personas interesadas por el tema.

Las presentaciones que me gustaron más fueron las de Marian Grenfield y la de Ricardo Chiesa por la calidad y la originalidad. Los expositores estaban realmente calificados, pero también precisos en sus presentaciones.



Manuel Talens

Este viaje me ha permitido conocer en carne y hueso a personas maravillosas, algunas de las cuales eran sólo hasta ahora un nombre que se transmitía en mensajes electrónicos.

Por otra parte, el congreso ha tenido una altura intelectual muy elevada, fuera de lo común. Los traductores argentinos están entre los mejores, ya que tienen una formación lingüística extraordinaria. El mejor aporte para mí ha sido comprobar una vez más que la salud de nuestra lengua común se halla en buenas manos en América latina, donde se practica un español bellissimo en su diversidad, para mi gusto personal mucho más hermoso en sus variantes que el de la península.

¿Críticas? Ninguna. ¿Quién soy yo para criticar a una gente que se ha partido el espinazo preparando algo tan difícil como un congreso de estas características y que, encima, lo ha hecho a las mil maravillas?

LOS DEBATES Y SUS VOCES

En forma paralela a las exposiciones y talleres se realizaron mesas redondas en las que hubo intercambio de opiniones y discusiones sobre la profesión, las herramientas y el mundo del trabajo del traductor.

Las nuevas tecnologías

La primera mesa de trabajo comenzó el jueves 27 por la tarde en el salón de actos y se refirió a "El impacto de las nuevas tecnologías en la labor del traductor profesional". La coordinó la traductora María Elena Núñez Valle y los panelistas fueron Manuel Mata Pastor (España), Véronique Sauron (Francia) e Yves Champollion (Francia).

¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología? ¿Cómo incide en nuestra vida profesional? La tecnología como "negocio", ¿compartido entre fabricante y usuario? Fueron algunas de las preguntas disparadoras que abrieron el debate. "El mercado impone el uso de las herramientas de traducción", dijo Mata Pastor. "Esto nos hace más competitivos pero me hace competir por el precio", agregó.

"Todos los días cambia la tecnología y sobre este proceso siempre hay optimistas y pesimistas. También hay que tener en cuenta que la capacitación es cara, pero ustedes conocen ese chiste sobre el que dice que la educación es cara y alguien le pregunta: ¿usted probó con la ignorancia?", agregó un Champollion risueño.

"No se puede prescindir de la tecnología", dijo Sauron y puntualizó: "Hay que entender los secretos de las herramientas tecnológicas para usarlas mejor".



Véronique Sauron, Yves Champollion, Manuel Mata Pastor y María Elena Núñez Valle.

Surgieron otros temas como la conciencia de la tecnología en tanto ventaja competitiva y como requerimiento global de un nuevo profesional de la traducción.

Pero también se habló de la memoria, como herramienta del traductor y asomó el candente tema de los derechos de autor. ¿A quién pertenecen las memorias, al traductor, al cliente, a la agencia que oficia de intermediaria?, preguntó Sauron a un auditorio que se quedó inquieto ante este planteo que por ahora sólo es inquietud.

Mundo de la ciencia

Pocos minutos después, y en el mismo salón, comenzó la mesa "La traducción científico-médica y sus integrantes: un análisis exhaustivo", coordinada por la traductora Marta Boccanelli y de la que participaron: Claudia Tarazona, Pablo Roura (médico cardiovascular), Lilian Gentile, Ángela Ciocca y Manuel Talens (España).

A poco de comenzada la charla de los expositores, desde el auditorio surgió la pregunta respecto de si un profesional que ejerce la traducción médica debe necesariamente ser médico. Los panelistas estuvieron de acuerdo en que el traductor debe manejar ciertos conocimientos de la materia que traduce y que debe profundizar e investigar constantemente el campo, pero que no es necesario ser médico. Asimismo coincidieron en que un profesional de la medicina, aunque tenga una fluida competencia en un idioma extranjero no necesariamente está capacitado para ejercer como traductor. "Es el traductor quien tiene la formación lingüística que demanda la tarea", sintetizó Tarazona. Por su parte, Talens opinó: "Todo se reduce a un tema político, los médicos habitualmente tienen una posición clasista y siempre se creen por encima de los demás profesionales".

El trabajo en equipo es la base de la experiencia que desarrolló Tarazona con un grupo de médicos de la Fundación Favaloro. "Se trató de un programa de trabajo a la medida del cliente", explicó la traductora que organizó junto a un grupo de médicos de la institución una serie de ateneos, cuyo objetivo era pulir el desenvolvimiento de los médicos en inglés oral. Estas prácticas y el posterior asesoramiento de la traductora ayudó a que los médicos afianzaran el manejo del idioma. Pablo Roura, que formó parte del programa calificó a la experiencia como "muy nutritiva" porque le permitió un crecimiento más allá de lo idiomático. "Logramos trabajar en equipo en un clima lúdico y a la par fuimos construyendo un lenguaje".



Manuel Talens, Ángela Ciocca, Lilian Gentile, Marta Boccanelli, Pablo Roura y Claudia Tarazona.

Boccanelli, preguntó en tono cómplice "¿qué sucede en la cabina de medicina?" Gentile dio cuenta de los sabores y sinsabores de la tarea como el andar siempre con libros de medicina, lidiar con el lenguaje opaco de los médicos o con sus problemas de fonética (cuando se trata de profesionales que no exponen en su lengua natal) y otros tantos. Entre los objetivos que el intérprete debe cumplir señaló el de agregar valor a la asistencia del profesional médico a un congreso y colaborar con su comprensión del material.

Ángela Ciocca por su parte se refirió a la localización de software médico, "como se conoce al proceso de adaptación de un producto para que resulte adecuado a la cultura, la lengua y el mercado en el que se distribuye, para que funcione como si hubiera sido especialmente diseñado para ese mercado", explicó. Para realizar esa tarea, según comentó la traductora, no basta con tener las competencias idiomáticas sino que es necesario además poseer un dominio general del vocabulario del área y un conocimiento profundo de las herramientas tecnológicas, así como la capacidad de resolución de problemas y una fuerte energía creativa.

Las normas y la calidad

El viernes por la mañana, con un frío glacial afuera, se realizó la mesa: "Normas de calidad de la traducción" y que coordinó Delia Cammisa. Allí disertaron: Beatriz Bonnet (Uruguay), João Esteves-Ferreira (Suiza) y Jean Marie Vande Walle (Bélgica). El clima del Salón de Actos fue subiendo la temperatura. Esteves-Ferreira, presidente de FIT Europe y ex jefe de la delegación suiza de los trabajos del Centro Europeo de Normalización (CEN), se refirió a la norma europea a punto de aplicarse y cuya diferencia principal con la norma de EE.UU. es que ésta incluirá también la posibilidad de certificación. "La norma debería servir no para normalizar la traducción sino el proceso para conseguir una buena traducción y para organizar el servicio prestado por el traductor a su cliente. No se puede normalizar 'el arte del traductor'". También mencionó otra característica importante de la norma: pone en igualdad a los traductores independientes y las agencias de traducción en cuanto a la posibilidad de certificar su proceso de trabajo y de publicarlo junto a sus clientes. Bonnet puntualizó: "Sin la relación comercial, ninguno de nosotros existiría. Necesitamos educación para nosotros y para el cliente sobre cómo trabajar, ya que no todos usamos las mismas palabras y definiciones. Si nosotros no nos ponemos de acuerdo al respecto, ¿cómo podemos esperar que nuestros clientes nos entiendan?".

Vande Walle tuvo algunas diferencias con sus colegas. Dijo que "El CEN no es competente para redactar una norma de servicio, sólo han sido consultados algunos representantes de algunas asociaciones de traductores y no los traductores en sí para su elaboración. Tampoco se



Delia Cammisa, Jean Marie Vande-Walle, João Esteves-Ferreira y Beatriz Bonnet.

consultó a los usuarios, centros de formación ni organizaciones internacionales. Es una norma incompleta y vaga, permite ser interpretada para satisfacer a los comerciantes y es contraria a los códigos de deontología de los traductores profesionales. Hará disminuir el precio de los costos de los traductores y aumentar los precios de los costos de las agencias. La norma instala un servicio de reconocimiento del título que no conviene para nada a los traductores. Una norma sin sistema de certificación serio y sin sanción para los que no la respeten no tiene utilidad."

El Centro Regional América Latina de la Fit (CRAL) va a tomar como proyecto estas normas para Latinoamérica.

La ley

A continuación en el auditorio ya estaban reunidos los integrantes de la mesa "Los organismos públicos frente a la ley 20.305". La moderadora fue la traductora pública Perla Klein y del panel participaron el traductor público Flavio Caporale, el abogado Miguel Tenaglia (SENASA), y los abogados administrativistas María Victoria Lavazza y Jorge Bellada. El Dr. Tenaglia describió las funciones y operatoria del SENASA (organismo responsable de garantizar y certificar la sanidad y calidad de la producción agropecuaria, pesquera y forestal) y su relación con la traducción. Señaló: "traducción e interpretación son realmente indispensables para los negocios". Así quiso significar la importancia de la traducción cuando se trata de dar cuenta de la calidad y las condiciones sanitarias de productos de exportación.

Flavio Caporale se refirió a cómo en organismos públicos como el Registro Civil de la Ciudad de Buenos Aires se genera una superposición de leyes que prescinden del trabajo del traductor público. "Las documentaciones que llegan del exterior con apostillas son aprobadas automáticamente. Después piden la certificación en el Colegio de Traductores".

Bellada dijo que los traductores tienen responsabilidad ante este tipo de hechos: "deben defender sus derechos, si no los defienden, éstos se ven avasallados". Y Lavazza explicó que la ley establece la regulación del trabajo de los traductores públicos y explicó que la legislación sostiene que todo material que se presenta en idiomas extranjeros en los organismos públicos debe ser acompañado de una traducción efectuada por un traductor público. Y al mismo tiempo explicó: "la ley es clara, pero no se puede coaccionar a los organismos del estado para



Miguel Tenaglia, Flavio Caporale, Jorge Bellada, María Victoria Lavazza y Perla Klein.

hacerla cumplir, no se le ha conferido poder de policía al Consejo Profesional en la sanción de la ley que regula sus funciones y atribuciones, por lo que se aplica subsidiariamente la ley de procedimiento administrativo. El Colegio fiscaliza el cumplimiento de la ley y puede tomar medidas para hacer cumplir la ley, pero esto necesariamente involucra un proceso judicial para el caso de negativa contumaz por parte de algún organismo, si ese fuera el caso".

Una de las conclusiones más importantes de esta mesa fue que desde el consejo profesional se pueden hacer campañas de difusión de la aplicación de la normativa vigente en los organismos mismos, porque la estructura normativa existe, y debe hacérsela cumplir en todos sus términos.

La Justicia

Por la tarde del viernes la traductora Graciela Souto coordinó la mesa: "Traducción jurídica: nuevos desafíos y materias pendientes". Allí participaron el Dr. Ricardo Chiesa, Dr. Steve Kahaner (EE.UU.), y el Dr. Julio Kelly.

¿El traductor jurídico tiene que ser abogado? La pregunta rondaba la sala antes de que los expositores comenzaran a hablar de los nuevos desafíos de la traducción jurídica. "No hay una respuesta única pero cuando el cliente no tiene tiempo que perder reza para que el traductor tenga formación en derecho", lanzó Julio Kelly. "En este punto nos vamos a pelear un poco -advirtió Chiesa- mi posición ha sido siempre que de ningún modo es necesario ser abogado para poder ser un excelente traductor jurídico. La razón reside en la formación que responde a perfiles distintos. Un abogado se forma para analizar temas jurídicos y litigar entre otras cosas, y el traductor se forma para ser un medidor interlingüístico e intercultural." En tanto, el estadounidense Steven Kahaner, resumió: "Como usuario no me importa el título pero cuando busco un traductor ayudo que éste tenga formación en derecho, principalmente para que entienda la jerga jurídica". También como usuario de traducciones Kelly agregó: "Yo prefiero que el traductor sepa derecho y de las dos culturas que están en juego porque sino se corre el riesgo de que un documento sea significativamente alterado". El abogado se refirió entonces a determinados conceptos que no necesariamente tienen correlato en los diferentes sistemas jurídicos. Kahaner coincidió.

Pero Chiesa insistió en que la herramienta de trabajo de los traductores son los textos y la ductilidad en las diferentes áreas de trabajo se adquiere "haciendo consultas a expertos, formando equipos multidisciplinarios, investigando y trabajando, pero de ningún modo siendo abogado". Además en relación a la disputa el traductor advirtió, "si pensamos que el traductor jurídico debe ser abogado corremos el riesgo de que la carrera de Traductor Público se convierta en un posgrado de Derecho".

Al abordar el tema de la formación y las carreras de traductorado en el país, Kahaner enfatizó: "La formación de los traductores en la Argenti-



Ricardo Chiesa, Steven Kahaner y Julio Kelly.

na es impresionante. En Estados Unidos nos hace falta algo similar. En este punto estamos muy atrasados en yankeelandia", bromeó.

La "ambigüedad" fue tema de debate. Por un lado, el usuario de traducciones desea que esa ambigüedad se mantenga si sirve a los fines para los que se ha redactado el documento; pero por otro lado se mencionó la posición del traductor, para quien muchas veces es difícil mantener dicha ambigüedad, siendo además un riesgo ya que posiblemente, en caso de surgir algún problema, sería el traductor el responsable de la falta de claridad.

Los disertantes también reflexionaron sobre la ambigüedad en los textos. "La ambigüedad puede ser intencional o no y de acuerdo a eso corresponde que el traductor la respete o no -opinó Kelly- pero de todos modos no corresponde al traductor enmendar el texto del abogado porque en todo caso es el abogado el responsable por el error." Para Kahaner, sin embargo, el aporte del traductor es considerado valioso. Finalmente Chiesa concluyó: "conservar la ambigüedad es casi una utopía, porque normalmente hay una cantidad de vacíos léxicos entre un idioma y otro".

La importancia del congreso realizado se vio reflejada en la amplia cobertura que realizaron los medios de comunicación. Crónicas de lo ocurrido, entrevistas a los invitados, reflexiones sobre la traducción aparecieron en medios gráficos, radiales y electrónicos. Aquí les ofrecemos un listado de los links de acceso a los principales artículos publicados.

DIARIOS PORTEÑOS Y NACIONALES

Clarín:

* Sobre la realización del Congreso:
<http://www.clarin.com/diario/2006/05/17/um/m-01197293.htm>

* Entrevista a Yves Champollion:
<http://www.clarin.com/diario/2006/07/27/sociedad/s-04101.htm>

La Nación:

* Sobre la realización del Congreso:
http://www.lanacion.com.ar/Archivo/nota.asp?nota_id=819536&aplicacion_id=12

Página 12:

* Entrevista a Yvess Champollion:
<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-3157-2006-08-06.html>

DIARIO DE LA PLATA

Hoy:

* Realización del Congreso y declaraciones de Perla Klein y Flavio Caporale:
<http://www.diariohoy.net/notas/verNoticia.phtml/html/268469232>

MEDIOS INFORMATIVOS DEL INTERIOR

Corrientes Noticias:

* Realización del Congreso:
<http://www.corrientesnoticias.com.ar/interior.php?nid=43230>

Misiones OnLine:

* Realización del Congreso:
<http://www.misionesonline.net/paginas/principal.php?db=nacionales&id=17999>

Línea Capital (Posadas):

* Realización del Congreso:
<http://www.lineacapital.com.ar/?noticia=12349>

Diario C (Catamarca):

* Realización del Congreso:
http://www.diarioc.com.ar/inf_general/id/88902

Diario El Santacruceño:

* Realización del Congreso:
<http://www.santacruceño.com.ar/archivos/2006/Nacionales/20060623544445682299.shtml>

PORTALES IMPORTANTES

Terra Argentina:

* Realización del Congreso en sección Información General:
<http://www.terra.com.ar/canales/informacion-general/141/141743.html>

* Realización del Congreso en sección Educación:
<http://www.terra.com.ar/canales/educacion/138/138765.html>

* Nota sobre el primer día del Congreso con asistencia de 1.000 traductores:
<http://www.terra.com.ar/canales/informacion-general/144/144371.html>

Yahoo! Argentina (Noticias):

* Realización del Congreso:
<http://ar.news.yahoo.com/0607017/s08r.html>

Universia:

* Realización del Congreso:
http://www.universia.com.ar/portada/actualidad/noticia_actualidad.jsp?noticia=18783

Las finanzas

La mesa "Perfil y desafíos del traductor financiero: un encuentro entre traductores y usuarios", la moderó la traductora Silvana Debonis y participaron: Kathleen Anderson (Suecia), Jon García Mugica (España), Marian Greenfield (EE.UU.), Leonardo Cavallin (KPMG), Lourdes Reviriego (FMI) y Adrián Míguez (Price Waterhouse).

El intercambio de opiniones comenzó cuando Míguez señaló que: "El usuario se da cuenta cuando el traductor no tiene suficientes conocimientos técnicos. Quien redacta un documento elige darle un grado de precisión o de ambigüedad, según el caso, y esto debe reflejarse en la traducción". A su vez, Rosario Leal de KPMG explicó que: "El usuario puede consultar con el traductor cuando no se encuentra conforme con una traducción literal, pero esto 'ralentiza' el proceso."

Lourdes Reviriego se refirió a los procesos de selección del profesional ideal: "Para elegir un traductor se realiza una convocatoria, se examinan los CV, se le hace hacer una prueba paga y si la prueba es buena pasa a integrar una lista de traductores de diversas especialidades. Los congresos también son un ámbito válido para ponerse en contacto con traductores." Marian Greenfield agregó: "Especializarse es fundamental porque no se puede traducir lo que no se entiende. Se necesitan conocimientos profundos del tema para traducir bien. Los congresos son muy importantes. En J. P. Morgan le pagaban el viaje a congresos en todos los estados. En charlas personales con los traductores de-



Leonardo Cavallin, Adrián Míguez, Lourdes Reviriego, Silvana Debonis, Jon García Múgica, Marian Greenfield y Kathleen Anderson.

tectaba si además de decir que podían traducir una especialidad, podían hablar en profundidad de lo que hacían. Una persona que decía que traducía 'de todo' quedaba descartada."

A su vez Jon García Mugica recomendó a los traductores especializarse en 2 ó 3 áreas e ir añadiendo otras de a poco, para no correr el riesgo de ofrecer traducciones en áreas que no se conocen lo suficiente y no poder cumplir con lo que se promete. Y finalmente Kathleen Anderson concluyó: "Al elegir un traductor, es importante analizar su background. Algunas veces es más importante que la persona tenga formación en economía que en el área de la traducción."

Universidad

El sábado se realizó la última mesa: "La universidad frente al desafío de la especialización" Se encontraban presentes: Elvira Arnoux, de la Maestría en Análisis del Discurso (UBA); Margarita Moschetti, Vicepresidenta de la Carrera de Traductor Público de la UBA, Cristina de Ortúzar de UMSA, Ricardo Chiesa, por la UB, Hernán Trebino y Stella Farré, de CONEAU, y Christiane Nord, para dar una visión de lo que pasa en el exterior. La traductora Mariana Fiorito coordinó la mesa.

Los panelistas dieron cuenta de las diferencias y características académicas en las opciones de posgrado. "El objetivo de las especializaciones es profundizar en el dominio de un tema, apuntando a la capacitación para la práctica, el de las maestrías es profundizar en el desarrollo teórico e investigativo dentro de un área y el de los doctorados es la obtención de aportes originales en un área de conocimiento", puntualizó Farré.

Moschetti presentó el proyecto de posgrado que la Facultad de Derecho ha diseñado con el apoyo de la Facultad de Filosofía y Letras. Los objetivos del posgrado apuntan a la actualización constante de los graduados para completar y enriquecer la formación de grado. Lograr un alto nivel de especialización y promover la configuración de un área de investigación en traducción para proyectar, a largo plazo, la apertura de un doctorado.

Uno de los posgrados más concurridos por los traductores es la Maestría en Análisis del Discurso de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, dirigida por Elvira Arnoux. Según comentó la académica, éste es un programa interdisciplinario con un diseño flexible de cursado de seminarios que da la posibilidad de profundizar en la lectura y la escritura, el análisis, los géneros, la teoría literaria y la crítica. La carrera es un espacio muy interesante para el traductor, sobre todo para el intérprete, ya que en cada discurso hay que hacer una reformulación.

Un modelo de especialización afianzado y exitoso presentó Christiane Nord, docente de teoría y práctica de la traducción en la Universidad de Magdeburg de Alemania. "La situación alemana parece ser muy diferente a la argentina, nosotros contamos con una experiencia de más de un siglo en formación par la traducción. En nuestros programas la especialización forma parte de la formación de grado porque consideramos que la especialización debe comenzar lo antes posible, debe estar presente desde el primer año de carrera", explicó Nord.



Prof. Cristina de Ortúzar, Lic. Ricardo Chiesa, Lic. Hernán Trebino, Lic. Stella Farré, Trad. Margarita Moschetti, Dra. Elvira Arnoux, Dra. Christiane Nord, Trad. Raquel Alborno y Trad. Públ. Mariana Fiorito.

Christiane Nord explicó que en Europa el sistema es distinto. En Alemania existen 20 universidades dedicadas a la traducción o la interpretación. La educación superior está en manos de los estados federales, no hay ley que lo rijan, la Universidad tiene autonomía y hay agencias de acreditación. Con respecto a la carrera de traducción, anteriormente primero se veía la traducción general y luego las especializaciones, pero esto era un problema, ya que una vez concluidos los estudios generales, muy poca gente podía seguir una especialización, ya que necesitaba salir al mercado laboral. Los requisitos son rígidos en cuanto a la competencia cultural y el nivel es muy alto. El tema de la especialidad es también transferible a otros temas o disciplinas. Hay más especialización en el posgrado, que implica la tesis. Hay una especialización en traductología y otra en comunicación internacional especializada con 3º idioma. La formación es continua.

Para volver a la oferta de especialización en traducción disponible en Argentina, Ricardo Chiesa se refirió a la Maestría en Traducción (con orientación a la traducción literaria o científico-técnica) abierta en la Universidad de Belgrano.

Finalmente, Cristina de Ortúzar habló del proyecto de especialización en traducción para las relaciones económicas internacionales, elaborado por la Universidad del Museo Social (UMSA) que todavía no ha sido aprobado por Coneau. Dicha especialización, según señaló la decana, se propone formar profesionales con un conocimiento amplio de las relaciones económicas internacionales capaces de ocuparse de la mediación lingüística en situaciones relacionadas con el desarrollo político y económico internacional, tanto para sectores públicos como privados.

La función social de la traducción

Entrevista con Manuel Talens

El traductor español Manuel Talens explica cuál debería ser el papel del traductor en el mundo de hoy. También describe un escenario donde el inglés ejerce un dominio casi total pero donde también se hace cada vez más fuerte el idioma chino.

—¿Cuál es la responsabilidad social del traductor en un mundo globalizado donde la comunicación se ha vuelto un recurso necesario e indispensable?

—Con respecto a lo que traduce profesionalmente, es decir, recibiendo una remuneración a cambio de su trabajo, la responsabilidad del traductor está muy diluida, ya que al contrario de lo que suele creer la gente, el traductor nunca elige sus textos, sino que se los impone el cliente desde arriba. Por supuesto, siempre existe la posibilidad de rechazar un trabajo, pero como todos tenemos facturas que pagar a fin de mes dicha posibilidad es ilusoria. Otra cosa son los textos denominados activistas, esos que se hacen en horas libres para los medios alternativos y que tienen un carácter político o social. En ellos el traductor pone el corazón y es totalmente responsable de lo que elige para traducir. En un mundo tan globalizado como el que estamos viviendo, y puesto que los medios convencionales han decidido repetir como papagayos un discurso falso e impuesto desde los despachos corporativos, yo diría que este tipo de traductores voluntarios son la columna vertebral de la resistencia frente al embrutecimiento, los principales responsables de que todavía existan posibilidades de salvación frente al pensamiento único.

—¿Cómo se balancea el desequilibrio lingüístico que plantea el uso del inglés?

—Es un problema difícil, ya que la corriente

dominante en cualquier sociedad occidental de hoy está totalmente inmersa en el universo cultural anglófono. El rock, el cine, la comida rápida, la publicidad y otras muchas cosas que tienen un gran impacto en cualquier persona "se piensan" mayoritariamente en inglés. ¿Cómo puede luchar el traductor contra eso? Pues ateniéndose al máximo a los códigos lingüísticos de su lengua para evitar la sustitución pura y simple de palabras ya existentes por otras importadas. Doy un ejemplo patético: el español disponía desde hace siglos del verbo cabildear y sus derivados para expresar el hecho de ejercer presión sobre alguien. Hoy todo el mundo dice lobby. A mí eso me parece un empobrecimiento.

—¿Cuáles le parecen los ejemplos de expresiones más "graves" provenientes del inglés que se usan en castellano?

—Podría darte una lista casi interminable de términos y expresiones de esta índole, pero me limitaré a unas cuantas, a empezar por esa estupidez de llamar americanos a quienes no son más que estadounidense. Hay una expresión que me saca de quicio y es "en base a", traducción directa de on the basis, que en español carece de la lógica metafórica de edificar un concepto "sobre la base de otro". ¿Y qué decir de ese híbrido que es "en relación a", calco de in relation to, que combina en una sola las dos posibilidades que ofrece el español, "en relación con" y "con relación a"? "Espónsor" ha sustituido

al clásico patrocinador; "nominar" ya no es nombrar, sino seleccionar algo para un premio; "versus" ha desterrado a "frente a". Y paro aquí.

—En un artículo denuncia el secesionismo político del Partido Popular sobre el catalán. ¿En qué consiste esto?

—El secesionismo del Partido Popular con respecto al catalán es uno de los fraudes intelectuales más escandalosos que han tenido lugar en la España posfranquista. Trataré de dejarlo bien claro para los amigos argentinos, pues soy consciente de que los conceptos que aquí se barajan son confusos para los no iniciados. España no es un país monolingüístico ni monocultural como muchos creen, si bien los mestizajes siguen estando a la orden del día. Yo mismo soy un producto típico de tales mestizajes: aunque andaluz, mi apellido es de origen catalán y la lengua materna de mi padre es el catalán, hasta tal punto que él sólo tuvo acceso al español a los seis años, cuando fue a la escuela. El español es únicamente la lengua mayoritaria de España, pero goza del beneficio añadido de que se habla en Latinoamérica. No obstante, hay otras tres que hoy en día tienen categoría de oficiales, el catalán, el gallego y el vasco o euskera. Para hacer un poco de historia, el catalán nació en la región meridional de lo que hoy es Francia y durante la Edad Media vino a la Península Ibérica de la mano del rey Jaime I el Conquistador, nacido en Montpellier, que les arrebató a los árabes la actual Cataluña,



Manuel Talens

es novelista, traductor y articulista en la prensa y en los medios electrónicos de lengua española.

Ha publicado hasta la fecha dos novelas, La parábola de Carmen la Reina (1992) e Hijas de Eva (1997) y tres libros de relatos, Venganzas (1995), Rueda del tiempo (2001, Premio Andalucía de la Crítica 2002) y La sonrisa de Saskia y otras historias mínimas (2003).

Como traductor, además de una intensa labor en los medios alternativos de Internet, especialmente en Rebelión, donde forma parte del grupo de traductores habituales, ha vertido al castellano textos de ficción, semiótica, psiquiatría, teatro, ensayo y cine, de autores que van desde el francés Georges Simenon al inglés Tibor Fischer o a la estadounidense Edith Wharton, pasando por Groucho Marx, Paul Virilio, Blaise Cendrars, Derek Walcott, Georges Hyvernaud, Geert Lovink, James Petras, Donna J. Haraway o el Groupe µ.

En la actualidad prepara la edición de su tercera novela (La cinta de Moebius, que aparecerá en octubre), la edición en papel de los ensayos cinematográficos Cuba en el corazón y una antología de artículos periodísticos.

Valencia y las islas Baleares. Tradicionalmente, los hablantes de dicha lengua la han denominado catalán en Cataluña, valenciano en Valencia y mallorquín en las islas Baleares, sin que ello haya supuesto nunca que fuesen distintas. El problema secesionista surgió en España tras la muerte de Franco, cuando por razones políticas no convenía darle demasiada fuerza al eje catalanohablante estatal. La derecha de siempre, la franquista, cuyos herederos forman el núcleo del Partido Popular, se sacó entonces de la manga que el "valenciano" era una lengua distinta, autóctona y ya existente en Valencia cuando el rey Jaime I el Conquistador llegó con sus huestes, lo cual no sólo es un concepto antihistórico, sino también antilingüístico, que sería el hazmerreír de todo el mundo si no hubiese creado un problema estatal de tales dimensiones. Pues lo cierto es que dicho problema, por muy artificial que sea, existe, y la responsabilidad inicial de su existencia recae en la filial valenciana del PSOE, que durante la transición aceptó de buen grado la estupidez de poner por escrito en el Estatuto de esa comunidad autónoma que la lengua local es el valenciano (no el catalán, su denominación científica), con lo cual le sirvió en bandeja al Partido Popular el argumento de que catalán y valenciano son lenguas distintas. El asunto ha llegado al Tribunal Supremo, que ha fallado a favor de la unidad lingüística, pero eso no impide que políticamente siga siendo utilizado para meter cizaña.

—Usted se refiere al bilingüismo perfecto como algo casi ideal. ¿Por qué no es posible llegar a ese estado lingüístico?

—Supongo que esta opinión mía es discutible y polémica, más aún cuando existen autores muy estimados que oficialmente son perfectamente bilingües, como Nabokov, Becket o Steiner, pero yo no me lo acabo de creer, porque vivo personalmente en ese estado de multilingüismo constante sin haber logrado nunca escribir o hablar de manera perfecta fuera del español. He tenido ocasión de hablar con autores de lengua española que publican en francés o en inglés y le aseguro que oralmente se les nota. No así por escrito, lo cual me hace suponer que en toda editorial existe una mano amiga que corrige lo corregible.

—¿Cómo se valida la competencia de un traductor? ¿Por su formación? ¿Por sus inquietudes?

—Las inquietudes pueden determinar qué tipo de praxis escogerá un traductor, pero no sirven para validar su competencia. Lo primero que necesita un traductor es conocer su lengua y la lengua que traduce. Ésas son las herramientas.

—Háblenos de su formación, ¿cómo se combinan las profesiones de médico, traductor, novelista, activista y periodista?

—Mi formación "oficial" fue científica, estudié Medicina y practiqué la profesión durante bastantes años. Pero al mismo tiempo he sido siempre un ávido lector y desde que era adolescente albergué el deseo de llegar algún día a ser escritor. Por fin, pasados los cuarenta y tras haber destruido varias novelas de aprendizaje, publiqué mi ópera prima, La parábola de Carmen la Reina, que tuvo un éxito de crítica impresionante. Esto hizo que me decidiera a cambiar de oficio y poco a poco la escritura fue ocupando todo el lugar. Y en ésas estoy. Este próximo otoño debe aparecer en España mi nueva novela, La cinta de Moebius. La traducción vino después, fue una cuestión de pura supervivencia. Hoy practico a partes iguales la traducción literaria, la científica, el ensayo político y la ficción, a sabiendas de que en ninguno de los cuatro casos me alejo de la literatura. El traductor es también, y ante todo, un escritor.

—¿Cómo evalúa la presencia cada vez más fuerte del idioma chino? ¿Podrá contrarrestar el peso del inglés en términos de hegemonía? ¿Será una nueva dictadura? ¿En lo profesional, como traductor, te afecta?

—El chino tiene el problema casi insoluble de su hermetismo para una mente occidental y, además, es una lengua circunscrita a una región geográfica, lo cual neutraliza la enorme cantidad de personas que lo hablan. Incluso si soy de los que piensan que el verdugo de Estados Unidos será China, la sustitución del inglés por el chino como lengua imperial creo que necesitará muchos años, probablemente siglos, y ni siquiera estoy seguro de que llegue a tener lugar. En cuanto a si sería una dictadura no me cabe la menor duda. Las lenguas no admiten adversarios cuando están en situación de poder, practican una especie de lucha de clases en la que gana la más fuerte. Ya sucedió con el latín, con el español y ahora con el inglés. ¿Por qué sería diferente con el chino?

El 30 de septiembre...

Festejamos un Día del Traductor

En plena actividad, con energía y con ganas de reunirnos con nuestros colegas.



25 años

Agnelli, Adriana Patricia
Anziano de Amaya, Virginia
Arias, María Teresa
Aveleyra, María Florencia
Bacco de Grosso, Silvia
Bardelli, Silvia Susana
Bernatene, Alicia Isabel
Blomqvist, Karin Patricia
Boeuf, Susana Graciela
Botta, María Laura
Calvosa, Claudia
Calzetta, Susana Elsa
Capriolo, María Teresa Clotilde
Caro de De Fazio, Roxana
Carricaburu, Nélica Elvira
Ceñal, Juan Joaquín
Chiappetta Porras, María Isabel
Cicconi, Ana Lía
Conte, Luz María
D'alotto, Rosalva Teresa
De Ridder, Margarita María
Del Río, Adriana Catalina
Díaz Reynolds, Luz María
Dodero, Mabel Iones
Ensínck, María Virginia
Fernández Cendoya, María Beatriz
Fernández, Marta Alicia
Fiaschini, Patricia Isabel
Folle de María, María Elena
Friggioni, Eduardo Domingo
Galletti de Sambataro, Stella Maris
Gianatelli, Graciela Noemí
González Bonorino, Silvia Elena
González Chaves de Plez, Celia Salomé
Gorga, María Eleonor
Grandí, María Celina
Grella, Mónica Susana
Hokama, Norma María
Hughes, Astrid Lucia
Iglesias, Claudia Mabel
Iglesias, Silvia Ángela
Isakson, Patricia Lujan
Jankú, Ana María
Junger de Luelmo, Beatriz
Larreta, Carmen Juana
Lojo, Bibiana Cristina

Lozano, Beatriz Silvia
Lucero Frigerio, María Alejandra
Magee, María Cristina
Marful, María Graciela Visitación
Meyer, Inés Beatriz
Michel Torino López, María Marta
Montefiore, Claudia
Moro, Raquel Alice
Müller, Cristina Beatriz
Murillo, Mabel Mónica
Nicotera, Alicia Liliana
Parise, Claudia Marcela
Pinasco, María Victoria
Piñero, Fabiana
Pino de Bollini, Claudia Ángela
Polledo, Claudia Beatriz
Quadrio, Iris Vilma
Quevedo, Griselda María
Real, Silvia Susana
Rodríguez, Silvia Beatriz
Romero Pérez, Mónica
Rozmanich, Silvia
Russo, Adriana Isabel
Salinas, María Gabriela
Salvador de Manchinu, Dina
Schirinian, Ana Cristina
Schlaack, Cristina Brígida Amelia
Serravalle, Norma Susana
Serritelli, Claudia
Shahinian, Ana Rosa María
Silva, Lilia Mirna
Siri, Graciela Noemí
Soriano, Alejandra Susana
Sosa, Estela Virginia
Szalay, Carlota
Taiana, Marina Aurora
Tito, Stella Maris
Torres, María Eugenia
Varone, Silvana Nora
Vega, Diana Aída
Velasco, Liliana
Vidal, María Mónica Patricia
Youssefian, Ana Cristina



50 años

Filippi, Juana Luisa

Este año les proponemos participar de un festejo diferente, comenzar con un desayuno de trabajo en el que podamos intercambiar opiniones con las Comisiones Internas que, en sesiones simultáneas, se referirán a los proyectos en curso, a los futuros planes, y atenderán nuestras consultas y propuestas. Asimismo, se presentarán proyectos de formación de nuevas comisiones entre otras la Comisión de Intérpretes Judiciales y las Comisiones por áreas temáticas.

Como todos los años, también se llevará a cabo la entrega de diplomas y menciones de honor a los colegas que cumplen 25 y 50 años en la profesión, a quienes felicitamos por este medio.

Y con un brindis terminará una jornada dedicada enteramente a celebrar nuestro día y nuestro encuentro.

El cronograma de actividades para el sábado 30 de septiembre próximo es el siguiente:

Sede Callao

10.00: Desayuno de intercambio

Sede Corrientes

12.30: Entrega de diplomas y menciones de honor

13.00: Entrega de premios "Concurso Literario Julio Cortázar"

13.30: Brindis

En la columna de la izquierda, detallamos la nómina de los colegas que recibirán los diplomas y menciones de honor.

Los esperamos.

Consejo Directivo



Inscripción de Peritos Traductores ante el Poder Judicial en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en todos los fueros y Corte Suprema de Justicia.

A partir del lunes 2 hasta el martes 31 de octubre de 2006 inclusive se realizará en el CTPCBA la inscripción ante el fuero en lo civil, en lo comercial, en lo laboral, en lo penal económico, en lo criminal y correccional, en lo contencioso administrativo federal, en lo civil y comercial federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16.00 a 19.00 hs.

No obstante, de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen:

Durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Excma. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional**.

Durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Otros requisitos:

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante el fuero civil.
- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Excma. Cámara Nacional de Apelaciones en lo Criminal y Correccional. (Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7:30 a 16:00, teléfono 4373-8230. El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades: Trámite común, Trámite urgente y Trámite inmediato. Recordamos que el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita que aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores, que acompañen la fotocopia correspondiente al momento de la inscripción.)



en la biblioteca y en la sala de matriculados

El miércoles 26 de julio, tras el granizo que azotó nuestra ciudad, Yves Champollion dictó el taller de Wordfast en la sede de Corrientes.

Champollion es el creador de este programa de asistencia para la traducción. Al finalizar el congreso, luego de una visita a ambas sedes, instaló el programa personalmente en las computadoras de la biblioteca y de la sala de matriculados.

Wordfast es compatible con otros programas similares. Quienes estén interesados, podrán probar la versión completa de este software en estas máquinas. Y si

desean aprender a usarlo, podrán anotarse en los talleres que se organizarán en la segunda parte del año.

A diferencia de otros productos similares, Wordfast tiene una política de precios que se divide por área geográfica; es decir, contempla las realidades de los traductores en las distintas partes del mundo. De esta manera, un traductor en Europa, no pagará por el programa el mismo precio que un traductor de América latina o de África.

Agradecemos a Yves Champollion la atención que ha tenido con el Colegio, y por ende, con cada uno de nosotros.

Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, septiembre de 2006

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el lunes 27 de noviembre de 2006, a las 18.00, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, Planta Baja, de esta Ciudad, con la finalidad de considerar el siguiente:

Orden del Día

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2006.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio a cerrar el 31 de agosto de 2007.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2007.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27, 28 y del 31 al 47 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día, la cuota abonada hasta las 19.00 del viernes 24 de noviembre de 2006.

Llamado a Elecciones

El Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, llama a elecciones a realizarse el martes 28 de noviembre de 2006 en el horario de 9.00 a 19.30, en la Av. Corrientes 1834 de esta Ciudad, con el objeto de cubrir las siguientes vacantes: Consejo Directivo: 2 (dos) vocales titulares con duración de mandato hasta el 31 de agosto de 2010.

Atento a lo expuesto, la presentación de las listas de candidatos para su oficialización por el Consejo Directivo, podrá realizarse hasta las 19.00 del martes 7 de noviembre de 2006, en la Av. Callao 289 piso 4º de esta Ciudad. Dicha presentación deberá ajustarse a lo dispuesto en los artículos 35 a 47 del Reglamento.

Importante: La documentación pertinente para la consideración de los puntos del orden del día de la presente convocatoria, será puesta a disposición de los matriculados en la Av. Callao 289 piso 4º de esta Ciudad, según lo dispuesto en el artículo 32 del Reglamento, a partir del lunes 13 de noviembre de 2006.



FEDERACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES

V Jornadas de actualización profesional en traducción e interpretación

Fecha: Sábado 28 de octubre de 2006

Lugar: Ciudad de Bahía Blanca (Prov. de Buenos Aires)

Sede: Universidad Nacional del Sur

Temario, informes e inscripción,
próximamente en nuestro sitio web:

www.traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Catamarca



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Santa Fe
(1era. Circ.) Santa Fe



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de La Rioja



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Santa Fe
(2da. Circ.) Rosario

Comisión de Cultura

Las lenguas y los pueblos
La República Checa

Mucho se ha escrito acerca de las culturas, las lenguas y su evolución, la comunicación, la globalización y la música como lenguaje universal.

Los traductores somos parte de estos procesos, de la unión de todo esto como conectores esenciales en estos procesos. No hace falta desarrollar más este tema, pero no podemos quedarnos de brazos cruzados y darle la espalda a la vida cultural.

La Comisión de Cultura ha iniciado un ciclo de actividades con embajadas y centros culturales al que hemos llamado "Las lenguas y los pueblos".

El Colegio cuenta con un auditorio de excelente acústica en el cual se realizan estos encuentros.

El primero de ellos ha sido el viernes 18 de agosto, dedicado a la República Checa y organizado juntamente con la Embajada de la República Checa y el Centro Cultural Checo de la Argentina.

El concierto instrumental fue interpretado por el **Cuarteto Gianneo**.

El programa dedicado a autores checos consistió en vales de Antonín Dvorak y cuartetos de Bedrich Smetana.

Este fue el primero de un ciclo de conciertos que se anuncian en nuestro sitio en Internet y por infocursos. Estos conciertos son gratuitos para el matriculado y su acompañante, y requieren de inscripción previa.



Comisiones

REUNIONES ABIERTAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión
Martes 10 de octubre a las 19.00
Sede Callao

Comisión de Traductores Noveles
Viernes 20 de octubre a las 18.30
Sede Callao

Comisión de Defensa del Traductor Público
Lunes 6 de noviembre a las 19.00
Sede Callao

Comisión de Peritos
Martes 7 de noviembre a las 19.00
Sede Callao

Comisión de Relaciones Internacionales
Martes 14 de noviembre a las 19.00
Sede Callao

Rogamos confirmar asistencia, con una semana de anticipación a cada evento, al sector de Comisiones:

4371-8616 / 4372-2961 / 4372-7961

comisiones@traductores.org.ar

ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

Hay que sorprender a los clientes

Michael Benis

Ya nadie discute la necesidad de especializarse, es un paso más en la formación del traductor. El traductor británico dice que es un camino para satisfacer al cliente y que la universidad y la experiencia son fundamentales para ser un especialista.

—¿Cómo definiría usted la "especialización"?

—No soy muy partidario de las definiciones. Supongo que una respuesta obvia sería decir que se trata de otorgar mayor importancia a la profundidad que a la variedad de temas que uno puede cubrir. Pero no creo que ésta sea una definición muy útil que digamos. Esto se debe principalmente a tres causas. En primer lugar, y por sobre todas las cosas, no siempre es fácil establecer a qué área pertenece una traducción determinada. Y también es muy difícil precisar cómo se hace para obtener conocimientos suficientes en un tema como para ofrecerse como "especialista". Para eso se necesita tiempo, planificación, flexibilidad y mucho trabajo. Y coraje. Éste es el tercer punto: una cuestión psicológica. En algún momento, el traductor tiene que tomar la decisión de restringir el número de áreas en las que va a trabajar. Para muchos es como decidirse a empezar una dieta. El temor a privarse de algo o a perder clientes e ingresos hace que muchos no se animen y, en consecuencia, terminen abarcando demasiado y no exploten nunca sus posibilidades profesionales al máximo. Por eso creo que es imposible, en varios

sentidos, comprender los beneficios de la especialización –tanto para los traductores como para los clientes– sin referirse al profesionalismo, que se puede entender de dos maneras. La forma más común tiene como eje la satisfacción de las expectativas de los clientes. Se trata de organizar el trabajo para que sea eficiente y cortés: acordar el formato y la fecha de entrega de una traducción y respetarlos, además de asegurar la precisión terminológica de la traducción entregada. En este sentido, satisfacer las expectativas de los clientes significa brindar lo que los clientes esperan de un servicio de traducción tal cual ellos lo entienden. No implica sorprenderlos. Pero hay otra forma de entender el profesionalismo que sí implica sorpresas. Cuando se trabaja con diferentes culturas, como hacemos nosotros, hay muchas áreas en las que no existen equivalentes. Para asegurar que el texto que entreguemos a nuestro cliente sea efectivo lo más probable es que necesitemos introducir todo tipo de cambios. Hasta puede suceder que debamos sugerir que hacer una traducción no es lo más apropiado; por ejemplo, ante un concepto que no se puede trasladar y requiere algo completamente distinto, o cuando se nos solicita una tra-

ducción para una comunidad poco alfabetizada y es más apropiado grabar un mensaje que producir un texto escrito, en cuyo caso, obviamente, hay que estructurar el mensaje de otra manera y recurrir más a la repetición. Este aspecto del profesionalismo, que es una interpretación más activa o proactiva de nuestro papel como traductores, contempla nuestra capacidad de "sorprender" a nuestros clientes y superar sus expectativas y conocimientos, un valor agregado que ningún otro profesional podría brindarles. Se trata, en otras palabras, de aportar un valor "diferenciado" para que los proyectos de nuestros clientes sean exitosos. La especialización implica, por sobre todas las cosas, seguir los pasos necesarios en el ejercicio de nuestra profesión para construir y aumentar ese valor que podemos aportar. Esta definición es menos obvia pero tal vez sea más útil.

—¿La especialización no académica (la que se obtiene a través de la experiencia y de la práctica en lugar de mediante cursos de grado y posgrado) se busca deliberadamente o simplemente "sucede"?

—La única respuesta honesta o útil que se me ocurre es la enigmática "depende".



Michael Benis

nació en Londres, en 1958. Estudió en la Universidad de York, donde se graduó en Inglés y Literatura, y donde más tarde realizó investigación y docencia.

Desde 1984 se desempeña como traductor e intérprete tanto en el Reino Unido como en Italia.

Ingresó en el mundo de la publicidad y trabajó como redactor publicitario durante algunos años. Hoy combina la traducción con actividades relacionadas con la consultoría de marcas, redacción publicitaria, dirección creativa y periodismo.

de". La especialización efectiva es realmente un proceso dinámico, cuyo éxito está garantizado no por seguir una fórmula dada sino por mantener en foco una serie de prioridades fundamentales, la principal de las cuales consiste —en la medida de lo posible— en agregar un valor único a cada trabajo, según ya expliqué. Esto implica seleccionar y dirigir el trabajo que emprendemos —junto con nuestra investigación, estudio y desarrollo profesional general— con el fin de desarrollar nuestra destreza y experiencia en un área cada vez más ajustada y definida que aumente el valor agregado que somos capaces de crear. De modo tal que no, no "sucede simplemente". Nosotros podemos y debemos estar siempre en control, al menos hasta cierto punto y hasta ese punto no hay diferencia alguna entre lo que ustedes llaman especialización académica y no académica. Mientras que ni por un instante se me ocurriría negar la posibilidad de toparse con un área perfecta de especialización desde los 18 años y hacer una carrera exitosa traduciendo sólo temas relacionados con ese campo, no es lo que generalmente ocurre. ¿Esto implica que yo opino que los estudios de grado o posgrado no son de utilidad? ¡Por supuesto que no! Nombre cualquier área y verá que es muy posible que sus universidades locales le informen que un creciente número de "estudiantes maduros" se han matriculado para sus cursos. Por lo tanto, no hay razón por la que un traductor que haya decidido especializarse en física nuclear, por citar un ejemplo, no debiera regresar a la universidad o tomar algún otro curso que amplíe sus conocimientos. Al mismo tiempo, no deberíamos jamás subestimar lo que podemos aprender de nuestros clientes y colegas. Antes mencioné que normalmente no es fácil ubicar una traducción dada en un único campo específico. Quizás sería más exacto decir que incluso una traducción altamente "especializada" podría requerir conocimientos de una amplia variedad de áreas diferentes. Es poco probable que este "conjunto" de habilidades se enseñe en muchos cursos, de modo tal que la experiencia es igualmente valiosa. Esa es la razón por la que cualquier plan de Desarrollo Profesional Permanente diseñado por las Asociaciones de Traductores debería tener la precaución de tomar en cuenta este tipo de destreza y experiencia. Es también el motivo por el cual la especialización no académica

puede ser tan útil como un curso formal, si no más. Pero ninguna es más "de-seable" que la otra. Aunque hagamos una elección activa al inscribirnos en un curso, podemos y necesitamos hacer elecciones activas en cuanto a cómo en-caminar nuestra propia experiencia profesional. Pero no quiero negar la posibilidad. La especialización puede simplemente "suceder". De la misma manera que acontece con las oportunidades. Es cuestión de estar en el lugar y el momento indicados. Hay que preparar el terreno para que surja la oportunidad. Pero también hay que estar preparado para aprovecharla cuando surja. Tome mi propio ejemplo. Jamás quise especializarme en el área bancaria y financiera, pero hace 15 años la compañía de traducción para la que trabajaba recibió una importante prueba de traducción en ese campo y me preguntó si me animaba a traducirla. Acepté y antes de tomar conciencia, era el responsable de todas las traducciones del italiano al inglés de ese cliente. Como traductor independiente, unos años después, me contactó un banco importante que con el tiempo se transformó en uno de mis clientes habituales. Mi trabajo para ellos atrajo a otra serie de clientes importantes dentro del área a través de las recomendaciones. Ahora bien, ¿lo planeé o simplemente "sucedió"? No podría honestamente decir que lo planeé. Sin embargo las habilidades que había desarrollado seguramente ayudaron en ese primer proyecto, al igual que la investigación y estudios que encaré con posterioridad. La estrecha relación que mantengo con mis clientes también fue de gran utilidad. De modo tal que creo que uno debe jugar un rol activo aunque las circunstancias e incluso el "azar" tengan también una parte.

—Una vez, usted dijo que se debe elegir un área específica que le sea afín a su gusto o preferencia e intelecto: en su opinión, ¿cómo debería un traductor seleccionar el área de especialización?

—Esto continúa lo expresado con anterioridad perfectamente. Lo que quise enfatizar en la frase que usted cita es que nosotros tendemos en gran medida a tener más éxito si nos especializamos en algo que nos gusta. La especialización puede ser un proceso largo y el placer nos dará la fuerza para seguir. Además, un traductor novato puede no tener mucha idea de dónde espe-

cializarse si considera que es una sombría decisión comercial a largo plazo, pero seguramente sí tendrá una idea cabal de lo que le gusta. Eso puede ser un buen punto de partida además de satisfactorio. Permítanme ser específico una vez más, que resulta más claro y más ameno. Muchos de nosotros somos independientes y la independencia debería ser divertida. Si no lo es, tendríamos nosotros la culpa. Mi área más importante de especialización es la de las comunicaciones corporativas y la publicidad en particular. De hecho, mi trabajo como traductor me llevó a la publicidad como carrera, y la mayoría del trabajo que hago es de director creativo y redactor ¿Cómo hice esta elección? En cierto sentido, no la hice. Simplemente me gustaba traducir publicidad. Esto era exactamente lo contrario de lo que le sucedía a todos los que trabajaban en el estudio de traducción en el que yo me desempeñaba por ese entonces en Italia. Por lo tanto, toda vez que era necesario traducir del italiano al inglés, el trabajo venía hacia mí. Luego de varios trabajos de este tipo para Lamborghini, me pidieron que yo mismo hiciera el trabajo de redacción, en vez de el de traducción. Así me lancé en publicidad, pero igualmente y más importante aún, obtuve la experiencia de especialista 'en el campo' que necesitaba para ser un verdadero 'especialista en publicidad' en el mundo de la traducción. Hemos hablado de la experiencia en traducción y los cursos para graduados y posgrados, pero no de esto, que es más importante en muchos aspectos. Mi breve historia de redactor en gran medida conlleva los mismos mensajes que mi historia bancaria. Tienes que preparar el terreno para que se dé la oportunidad y luego sacar provecho de ella cuando viene. También nos muestra algo más: que en muchos aspectos definitivamente no hay un sustituto para esta experiencia 'en el campo'. Algunos traductores tienen esa experiencia porque eran corredores de bolsa o contadores o cirujanos o provenían de cualquier otra profesión antes de ser traductores, pero también se tienen que seguir pasos para adquirirla de otra forma. Una excelente forma de lograrlo es trabajar dentro de la empresa un día a la semana, por ejemplo en una compañía dentro de nuestro campo de especialización, contribuyendo a que esta empresa se beneficie con nuestra pericia intercultural mientras ganamos una experiencia invaluable al

“No hay razón por la que un traductor que haya decidido especializarse en física nuclear no debiera regresar a la universidad o tomar algún otro curso que amplíe sus conocimientos. Al mismo tiempo, no deberíamos jamás subestimar lo que podemos aprender de nuestros clientes y colegas.”

observar y asimilar el discurso y las prácticas de la profesión o industria típicas del país de la lengua meta. No sé si esto responde a su pregunta. Quizás no. Lo que en realidad digo es que la elección de un área de especialización puede, en muchos casos, ser simplemente algo que usted 'aprende sobre la marcha', y que estar abierto a las oportunidades y la experimentación contribuirá a ese proceso. Hay tres puntos a los que usted deberá prestar atención: aquello que le gusta, aquello en lo que es bueno, y qué oportunidades se le presenten. Muy posiblemente, estos puntos sean mutuamente excluyentes, y si usted se promociona activamente encontrará uno o dos campos que combinen los tres.

—¿Cuál es la diferencia, en cuanto a la exactitud y a la confiabilidad, entre una traducción realizada por un traductor profesional y aquella producida, por ejemplo, por un ingeniero bilingüe especialista en el área temática, pero no traductor?

—No me gustan las generalizaciones, pero, como dije anteriormente, una traducción efectiva requiere de una combinación de distintas habilidades. La principal de ellas es la capacidad de escribir clara y efectivamente en la lengua meta, así como también la de capturar cada prioridad y matiz en el texto fuente. Combinar todas estas habilidades es bastante complejo, y no hay nada que impida que un ingeniero bilingüe especialista pueda poseer todas ellas. En caso de no ser así, la traducción resultante podrá ser terminológicamente exacta, pero difícil de entender, o quizá, resulte ambigua. Muchos ingenieros con un co-

nocimiento profundo de su disciplina no siempre están capacitados para escribir bien, así como muchos investigadores especialistas muy renombrados no siempre son excelentes maestros. Por otra parte, es bastante probable encontrar a un ingeniero especialista bilingüe que tenga el conocimiento y la experiencia cultural combinados con una buena habilidad comunicativa. Si éste fuera el caso, nos encontramos por supuesto con un muy buen candidato a ser un ¡traductor sobresaliente! En efecto, conozco varios excelentes traductores que comenzaron de esa forma.

—¿Se puede también desarrollar la especialización mediante un nivel de graduación o posgraduación sistemático académico en el Reino Unido? ¿Existen cursos de especialización, maestrías o doctorados, en las universidades del Reino Unido?

—La respuesta sintética a esto es: no muchos, aunque el número se está incrementando. La dificultad radica en encontrar a los especialistas adecuados para dictar los cursos por el salario ofrecido, así como también —y tan difícil como lo dicho anteriormente— que exista un número suficiente de alumnos interesados para que todo resulte financieramente viable, incluso para la institución académica.

—¿Qué debería estudiar un traductor para obtener una especialización profesional competente? ¿Teoría de la traducción? ¿Análisis del discurso? ¿Una disciplina - medicina, finanzas?

—Realmente no creo que haya una respuesta simple a esto. No existe una solución "talle único". Muchos traduc-

tores no consideran que la Teoría de la Traducción o el Análisis del Discurso les sean de utilidad. Otros, sin embargo, notan que es justamente lo que necesitan para ayudarlos a concentrar su atención en el texto de manera más efectiva como traductor, y así ofrecer un mayor valor agregado a sus clientes. Sin embargo, en este caso, estamos hablando de cómo trabajar como profesional eficiente, no acerca de la especialización. Los cursos de especialización en determinados ámbitos, como la medicina, o las finanzas, o cualquier otro, pueden ser de gran ayuda, dependiendo de la persona y, ciertamente de la confianza en sí misma. Muchos traductores son perfectamente capaces de llevar a cabo una investigación especializada en un campo muy específico por su cuenta, como por ejemplo una rama de la oncología. Esta puede ser, en realidad, la mejor opción, ya que los cursos "de especialistas" pueden tener un enfoque mucho más amplio que el necesario (aunque los tutores que se encuentran en esos cursos pueden guiarlos de una manera maravillosa y ahorrarles mucho tiempo). Por otra parte, otros traductores no poseen la confianza o las habilidades de iniciativa propia para incrementar su conocimiento, y, en este caso, encontrar un curso es, sin duda, la mejor solución. No obstante, como su pregunta anterior sospechaba, y mi respuesta confirmaba, no hay en el mercado muchos cursos de especialización para traductores. Entonces la respuesta dependerá también de dónde viva cada uno y en qué se quiera especializar. A menudo, el único apoyo especializado disponible —y puede ser excelente— se encuentra en las redes de especialistas de nuestras asociaciones de traductores. Finalmente, la única respuesta breve es, una vez más, "depende". Pero cualquier carrera es así. Se necesita ser conscientes de las opciones disponibles. Hay que aprovechar todas las que se presenten, y hacer un "marketing" profesional intenso. Hay que estar atentos cuando surge una oportunidad y no huirle. Hay que ser flexible y aun cambiar los planes que hubiéramos hecho en función de nuevas

oportunidades. Sobre todo, hay que ser conscientes de que se está interactuando en un escenario cambiante, y no quedarse en la idea de una única solución, ya sea estudiar teoría de la traducción, o análisis del discurso, o ciertamente un curso formal.

—¿Ha realizado alguna vez cursos de especialización de manera virtual (e-learning)? Si así lo hizo, ¿ha obtenido resultados satisfactorios?

—En lo que respecta a la formación de traductores, el "e-learning" está dando sus primeros pasos, pero sin duda ofrece enormes beneficios tanto a quienes trabajan en forma independiente como a los formadores, debido al costo-beneficio y flexibilidad que permite. Mi propia experiencia, tanto dentro como fuera del campo de la traducción, es que el "aprendizaje combinado" (blended-learning), que fusiona el e-learning con clases presenciales y contacto entre pares es posiblemente igual de atractivo y mucho más eficaz. Que las asociaciones de traductores, otras asociaciones industriales, instituciones académicas y compañías de software de traducción trabajen en forma conjunta a fin de aumentar substancialmente el apoyo disponible y de ayudar a elevar los estándares en la profesión, ofrece un enorme potencial.

—Que limitar las áreas de especialización puedan en realidad ampliar las posibilidades laborales de un traductor podría sonar como una paradoja. ¿Cómo obtienen los "traductores generalistas" (los traductores sin experiencia suelen serlo) la noción de que la especialización es necesaria y rentable a la vez?

—Creo que ellos, en su mayoría, la adquieren de sus colegas. No hay nada como una charla sincera con un colega que nos alerta de "que estamos abarcando demasiado" para darnos cuenta del valor de la especialización. Y por supuesto, sucede lo mismo con los elogios que nos hacen tomar conciencia de nuestras fortalezas en un área en particular. Igualmente importante, además

de un gran estímulo, es enterarse de cómo la especialización le ha permitido a un colega incrementar notablemente su trabajo e ingresos, sin dejar de mencionar su satisfacción laboral.

—¿Cuál es o debería ser el rol de las organizaciones profesionales con respecto a la "especialización"?

—De alguna manera, ésta es una continuación de su última pregunta. Las asociaciones de traductores juegan un enorme papel al reunir colegas que, de lo contrario, se sentirían aislados en su vida profesional. Intercambiamos opiniones y experiencia mediante entrevistas como ésta, artículos en nuestras revistas, charlas en congresos, en iniciativas tales como los "talleres de fin de semana de la ITI" donde los colegas se reúnen y trabajan en un texto determinado y exploran sus desafíos en forma conjunta, así como también a través de cursos y programas organizados, como por ejemplo el "Grupo de Apoyo entre Colegas", que utiliza Internet como medio fundamental. En este último, un grupo de traductores noveles es conducido a través de una serie de módulos durante varios meses, para que aprovechen los conocimientos y se enriquezcan con el debate de un grupo de colegas con gran experiencia. Las asociaciones de traductores tienden a ser débiles en lo que respecta a las comunicaciones con el "mundo exterior". Podríamos hacer mucho más para aclarar el valor que un profesional competente aporta a los negocios de sus clientes. El público en general y el mundo de los negocios apenas llegan a comprender el potencial estratégico de los servicios interculturales. Esto se debe en parte a que tanto los estándares de traducción como las expectativas continúan siendo bajas, pero también porque la mayoría de las personas no son conscientes de las diferencias culturales aun cuando éstas tienen un impacto adverso en su percepción de un producto, servicio, marca o país, y nosotros, como profesión, todavía no estamos transmitiendo esos mensajes con la debida eficacia.



Las palabras de la energía

Aquí presentamos una pequeña guía orientadora para el traductor que se inicia en la camino del gas y del petróleo y que se encuentra con un terminología nueva.

Aceite crudo: El aceite que proviene de un yacimiento, después de separarle cualquier gas asociado y procesado en una refinería; comúnmente se conoce como petróleo crudo.

Aceite lubricante: Aceite usado para facilitar el trabajo de las uniones mecánicas y partes móviles, derivado del petróleo.

Barril: Barrel. Medida de volumen utilizada en los Estados Unidos de América, equivalente a 42 galones o 159 litros. Barriles por día calendario, barrels per calendar day (BPCD); caudal medio de un fluido basado en 365 días de operación. Barriles por día operativo, barrels per stream day (BPSD); caudal basado en el tiempo real de operación. Ver BFOE.

Carbón: Coal charcoal, carbon. Mineral combustible sólido que, cuando es natural, se forma por descomposición de restos de tejido vegetal. Carbón de petróleo, petroleum coke, residual oil coke; obtenido en la refinación del petróleo por reacciones pirólíticas especializadas. Carbón de turba, peat charcoal; carbón natural.

Desbutanizador: Debutanizer. Columna de fraccionamiento especializada en la extracción de butano y más livianos de las gasolinas.

Entubado: Casing. Caño de acero que se cementa dentro del pozo para prevenir derrumbes y entrada de agua, u otros fluidos extraños, de los distintos estratos que atraviesa la perforación.

Filtrado: Filtrate. Filtrado de lodo, mud filtrate: En perforación se refiere a la cantidad de fluido o lodo de perforación perdido en los terrenos o formaciones permeables a través de la pared del pozo. En tecnología química; es un tipo de separación de los sólidos suspendidos en un líquido.

Gas de refinería: Refinery gas. Es el gas producido en las refinerías como excedente de sus procesos y efluente del sistema de recuperación de gases, el cual contiene los propanos y butanos. Está formado principalmente por metano y se utiliza como combustible interno.

Hidrocarburo: Hydrocarbon. Cada uno de los compuestos químicos resultantes de la combinación del carbono con el hidrógeno. El petróleo constituye un sistema multicomponente de hidrocarburos.

Inyección de agua: Waterflooding. Método de recuperación de cantidades adicionales de petróleo mediante la inyección de agua en la formación desde pozos perforados a tal efecto. El agua empuja delante de sí una parte del petróleo in-situ. Inundación de agua, inundación con agua, inundación artificial.

Lecho: Bed. En refinación; lecho de partículas sólidas fluidizadas, dense-phase bed; lecho de catalizador en craqueo catalítico fluidizado, similar a un líquido, contenido en los recipientes reactor y regenerador.

Macadam: Macadam. Pavimento de piedra y arena compactada, rociado con algún material bituminoso. Macadam asfáltico, asphalt macadam, preparado con asfalto de petróleo

Nafta, motonafta, gasolina: Gasoline US; petrol, UK; spirit, motor spirit; naphtha. 1: Nafta virgen, raw gasoline, fracción destilada entre unos 30 y 200° C sin tratamiento, generalmente alimentación de unidades de reformación. 2: Nafta automotor, motonafta, motor gasoline; combustible para el motor del ciclo Otto, clasificada por número de octano (según país y empresa: Común, regular, super, premium, especial, sin plomo (unleaded), etc. 3: Nafta base, gasoline stock; mezcla de componentes adaptada a la categoría de motonafta a preparar, sin colorantes ni aditivos, y sujeta a correcciones

Oleoducto: Pipeline oil pipeline. Conducto, tubería empalmada, que transporta petróleo. Oleoducto tributario, branch pipeline, feeder oil pipeline; tuberías de los pozos que alimentan, vía sistemas intermedios, el oleoducto troncal, main oil pipeline. Este último alimentará una terminal de despacho final, puerto, ferrocarril o refinería.

Parafina: Paraffin. Mezcla de hidrocarburos de la serie parafínica, sólidos a temperatura ambiente, extraídos generalmente por enfriamiento y filtración de cortes entre el gas oil y los lubricantes livianos,

que conforman un producto blanco de punto de fusión entre unos 40 y 50° C. Se utilizan en la fabricación de velas para iluminación y adorno, en la impermeabilización de papeles de envolturas de alimentos, ceras de lustre, etc.

Reactor: Reactor, reaction chamber. Equipo industrial donde ocurre la reacción química. Reactor catalítico, catalytic reactor; puede ser de lecho de catalizador fijo, fixed bed, o circulante, flow type reactor. Reactor para reacciones homogéneas, homogeneous reactor; cuando reactivos y catalizador se encuentran en la misma fase (reacción líquido - líquido).

Saturación de hidrocarburos: Hydrocarbon saturation. Fracción de espacio poral de un reservorio ocupado por hidrocarburos.

Térmico: Thermal. En refinación; craqueo térmico, thermal cracking, ruptura molecular de hidrocarburos por efecto de la temperatura. En producción; recuperación térmica de petróleo, thermal oil recovery, por inyección de aire al interior de la formación, que favorece la combustión de una parte del petróleo (combustión in-situ).

Yacimiento: Accumulation deposit, reservoir, horizon. Acumulación de petróleo o gas en el subsuelo, en los poros de rocas permeables, que forman reservorios vinculados ya sea físicamente o por pertenecer a una misma estructura geológica. Yacimiento comercial, commercial accumulation; acumulación suficientemente grande para justificar su explotación comercial.

Zaranda: Screen: Dispositivo mecánico, primero en la línea de limpieza del fluido de perforación. Se emplea para separar los recortes de trépano u otros sólidos que lo contaminan.

Estos términos fueron extractados del Diccionario Técnico de la Industria del Petróleo y del Gas / Technical Dictionary of the Petroleum and Gas Industry editado por el Instituto Argentino del Petróleo y del Gas (IAPG) (ediciones Technip). Traducción y compilación Prof. Ing. Jorge Paraskevaidis. Colaboradores Sra. Violeta Beltrán y Dra. Raquel Bistoletti.

CURSOS

A continuación ofrecemos el listado con los cursos de capacitación programados para la segunda mitad del año. Recuerde que la información actualizada a cada momento se puede consultar en el sitio web www.traductores.org.ar



Agenda de Iniciación Profesional Permanente



Cursos de español



Actividades extracurriculares



Cursos de especialización



Cursos a distancia



Programa de Tecnología



Nuevos

SEPTIEMBRE



Curso de capacitación para la actuación pericial

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por las Trads. Públs. Mirtha Federico y Graciela Fondo. Contará con la participación de la Dra. Fabiana Pajer)

Dirigido a colegas de todos los idiomas que nunca se han desempeñado como peritos traductores y a aquellos que deseen profundizar sus conocimientos sobre la actuación pericial.

Este curso tendrá un carácter teórico-práctico y abordará la temática pericial, principalmente los distintos problemas que pudieran surgir en la labor del perito. Se entregarán documentos y modelos de referencia.

Temario: Poder Judicial: fueros, instancias, características especiales. Perito de oficio. Consultor técnico. Pedido de explicaciones. Impugnaciones. Expediente judicial. Honorarios: requisitos para el cobro. Recursos. Legislación vigente. Escritos judiciales. Casos prácticos.

Fecha: viernes 8, 15 y 22 de septiembre.

Horario: 18.30 a 20.30

Sede: Callao

Arancel: \$ 50



Criminal Procedure

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

Temario: Classification of crimes (felonies, misdemeanors, etc.), different kinds of crimes. Constitution: Amendments Arrest (with warrant, without warrant), civil arrest. Stop and frisk procedures. Search warrant, fruits of illegal searches. The fruit of the poisonous tree doctrine. Procedure at the police station (booking, fingerprinting).

Procedure in court: Appearance before a magistrate, setting of bail, recognizance. Indictment, information. Procedure before a Grand Jury. Arraignment. Plea: Guilty, not Guilty, Nolo Contendere.

Defenses in criminal actions.

Different stages during the trial in open court.

Verdict. Sentence. Probation. Parole.

Similarities and differences in the criminal process in the two systems.

Analysis of the procedure used in courts both in the Federal Capital and in the Province of Buenos Aires.

Fecha: miércoles 6 y 13 de septiembre.

Horario: 13 a 16

Sede: Callao

Arancel: \$ 45

Este curso se repite en octubre.



Taller teórico-práctico de terminología

(Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por las Traductoras Públicas Stella Maris Escudero Barrientos, María Gabriela Pérez de Castellano y Estela Lalanne de Servente)

Nivel: Intermedio. Destinado a los traductores que hayan realizado el curso introductorio o que tengan conocimientos previos sobre la disciplina.

Objetivos: presentar los conceptos teóricos necesarios para elaborar una base de datos terminológica a través de un ejemplo práctico relacionado con el área de Seguros.

Temario: Selección del corpus de vaciado. Delimitación del campo de trabajo. Destinatarios. Tipos de trabajo. Estructuración del campo conceptual. Confección de la ficha de vaciado.

Confección de definiciones.

Confección de la ficha terminológica.

Presentación del vocabulario.

Fechas: lunes 4, 11, 18 y 25 de septiembre.

Horario: 18.30 a 21

Sede: Callao

Arancel: \$ 65



Plain English Guidelines: An Editing Tool for Translators

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

Plain English Rules: An insight

Principles of Legal Writing:

Plain English for lawyers. Guidelines. Simplification of legal language.

Structure and words. Grammatical structures to avoid.

Legal affectations and other nasty habits.
 Guide to effective writing.
 Punctuation. Tone in writing. Uses of Tenses and modal verbs. (May vs. Shall). Uses of prepositions: (under vs. pursuant to)
 Use of Abbreviations. Capitalization. Italicization. Numerals.

Document Design:

Legal drafting: Court documents vs client documents.
 Revisiting legal texts into Plain English.
 Plain language vocabulary.

Fechas: sábados 9 y 16 de septiembre.

Horario: 10 a 13

Sede: Callao

Arancel: \$ 45

Este curso se repite en octubre.



Traducción de documentos del campo de la informática. Módulo 2

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Paula Grosman)

Nivel: Se requiere haber completado el módulo 1.

Objetivos: Ofrecer a los asistentes continuidad en la práctica de la traducción de distintos tipos de textos relacionados con el campo de la informática.

Temario: -Traducción de comunicados de prensa (software/hardware). - Organización de equipos para proyectos de traducción de gran volumen. - Traducción de folletos de productos (software/hardware). - Intercambios con el cliente. - Traducción de Spec sheet/Fact sheet. - Herramientas de software y hardware necesarias. - Traducción de White Papers (software/ hardware). - Presupuestos para agencias y clientes particulares.

Fechas: martes 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

Horario: 18.30 a 21

Sede: Callao

Arancel: \$ 65



Calidad de atención al cliente

(Curso dirigido por el Prof. Gabriel Cuesta)

Objetivos: Desarrollar una fuerte actitud de valoración en la satisfacción y retención de los clientes. Y concientizar al traductor acerca de la importancia de brindar calidad de servicio, interpretando la percepción de los clientes.

Temario: Concepto de Fidelización y Satisfacción; Gestión del cliente; Calidad consagrada al Cliente; Qué es un cliente. Porqué se pierden los clientes; Qué quieren mis clientes; Tipos de Clientes: Mercenario. Terrorista. Rehén. Apóstol; La voz del cliente y Manejo de quejas y reclamos.

Fecha: sábado 23 de septiembre.

Horario: 9 a 13

Sede: Callao

Arancel: \$ 35



Sistemas jurídicos comparados: derecho procesal argentino y estadounidense

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

Nivel: Introductorio.

Se abordarán las nociones relativas a la forma de composición de una controversia, al proceso y tipos de procesos, al objeto del proceso, a las partes y los procesos con partes múltiples, a la organización judicial, a la jurisdicción y la competencia, a los actos procesales, así como también a los recursos.

Se proveerá referencia bibliográfica de lectura previa a cada encuentro y todo el material de trabajo necesario. Las consultas entre los encuentros recibirán tratamiento en un foro virtual.

Fechas: martes 5, 12, 19, 26 de septiembre; 3, 10, 17, 24, 31 de octubre y 7 de noviembre.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao

Arancel: \$ 165

OCTUBRE



Cuatro atributos de una traducción no jurídica (Italiano - Español)

(Curso para traductores de italiano, conducido por el Prof. Carlos Catroppi)

Elementos para perfeccionar las prestaciones en áreas de traducción no pública (comercial, científico-técnica, periodístico-literaria). Los cuatro atributos son: Corrección. Procura de la excelencia gramatical. Precisión de contenidos. Fidelidad al original. Claridad de la versión. El problema de la "elegancia". - Adecuación de la forma. Identificación del destinatario. Características de la traducción según el soporte en que será difundida (papel, Internet, otros). - Criterio editorial. Adopción de los mismos criterios generales de edición de textos que utilizan los medios masivos (editoriales).

Fechas: viernes 6, 13, 20 y 27 de octubre.

Horario: 18.30 a 20.30

Sede: Callao

Arancel: \$ 55



Criminal Procedure

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo).

Ver detalle del temario en septiembre.

Fecha: sábado 7 y 14 de octubre.

Horario: 10 a 13

Sede: Callao

Arancel: \$ 45



Plain English Guidelines: An Editing Tool for Translators

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo).

Ver detalle del temario en septiembre.

Fechas: lunes 2 y 9 de octubre.

Horario: 13 a 16

Sede: Callao

Arancel: \$ 45



Marketing de servicios profesionales. Módulo 4.

(Seminario dirigido por el Lic. Manuel Schneer. No se requiere haber realizado el módulo anterior).

Temario: Marketing Personal y Marca Propia para un Traductor Público. - La importancia de la imagen. El concepto de marca. Proyecto personal y proyecto profesional. - El proyecto de vida. - Personalidad y carácter de marca. - Mi propia marca. La configuración de la marca como parte del proceso de negocios y marketing.

Fecha: sábado 28 de octubre.

Horario: 9 a 13 y 14 a 18

Sede: Callao

Arancel: \$ 130



Taller de doblaje y subtitulado

(Curso práctico, para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

Nivel: Avanzado. Se requiere haber realizado el curso de Traducción Cinematográfica o tener experiencia en el tema.

Objetivos: Lograr que los alumnos del Curso de Traducción Cinematográfica apliquen los conocimientos teóricos a la traducción real de películas en inglés, tanto argumentales como documentales (National Geographic Channel). También se trabajará en retroversión y en la adaptación de un cuento a guión y en la elaboración de un guión a partir de la observación de una película.

Fechas: sábados 21, 28 de octubre; 4 y 11 de noviembre.

Sede: Callao

Horario: 9 a 12

Arancel: \$ 75

NOVIEMBRE



Marketing de servicios profesionales. Módulo 5.

(Seminario dirigido por el Lic. Manuel Schneer. No se requiere haber realizado el módulo anterior)

Temario: La construcción de un Plan de Negocios, Marketing y Ventas para un Traductor Público. - El Plan de Marketing Personal y su esquema general. Las herramientas. Diagnóstico Personal y Profesional. Las habilidades. Nuestra historia y las competencias distintivas. Factores clave de éxito. Mi negocio actual. Análisis del entorno.

Fecha: sábado 18 de noviembre.

Horario: 9 a 13 y 14 a 18

Sede: Callao

Arancel: \$ 130



Taller de fonética francesa



(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de francés, intérpretes, estudiantes y profesionales en ejercicio de la docencia, conducido por la Prof. Silvína H. Nardi)

Objetivos: Profundizar los conocimientos sobre el sistema fonológico del francés con el fin de desarrollar técnicas de corrección y autocorrección de la pronunciación.

Temario: La fonética y su lugar dentro de la lingüística. La noción de fonema y de rasgos distintivos. El alfabético fonético (API). Características del francés desde el punto de vista articulatorio. Las vocales y las consonantes del francés como parte de un sistema. El sistema vocálico: vocales de doble timbre. La ley de distribución complementaria. Principales reglas de reconocimiento de un fonema a partir de la grafía. Funcionamiento de la "e" llamada "caduca". El fenómeno de la "liaison".

Cada tema estará acompañado por una fase de aplicación práctica (uso del alfabeto fonético, audición de documentos de audio, ejercicios de corrección de la articulación).

Fechas: lunes 6, 13, 20 de noviembre y 4 de diciembre.

Horario: 19 a 21

Sede: Callao

Arancel: \$ 55

Programa de tecnología



Trados introductorio

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Prof. Valentina Mugerza)

Nivel: Introductorio.

No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Temario: Análisis de archivos. Creación de memoria. Traducción. Búsqueda de concordancia. Verificación de calidad. Glosarios. Limpieza de archivos. Multiterm.

Este curso que consta de un encuentro se dictará en las siguientes fechas:

Septiembre:

Viernes 22 de 10 a 13

Viernes 29 de 18.30 a 21.30

Octubre:

Viernes 20 de 10 a 13

Viernes 27 de 18.30 a 21.30

Noviembre:

Viernes 17 de 10 a 13

Viernes 24 de 18.30 a 21.30

Sede: Callao

Arancel por curso: \$ 30



Trados práctico

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas)

Nivel: Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office. Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica.

Temario: Workbench: (teoría y práctica) creación de memorias. - Análisis y traducción de archivos de distintos tipos. (Relevancia del nivel de plantilla de Word.) - Traducción, coincidencias (totales/parciales), sustitución automática, concordancia. - Traducción de notas al pie. - Segmentos: ampliación y reducción. - Editar y corregir un documento. Verificación ortográfica y grados de seguridad. Limpieza de archivos.

Grupos: cómo compartir una memoria (memoria fuente y actualizaciones) Resolución de problemas del documento y de la memoria: ejemplos prácticos - Administración y mantenimiento de la memoria. - Exportación/Importación. Pre-traducción de un documento.

WinAlign: utilidad, definición de proyecto, segmentación. Alineación automática, revisión y corrección de segmentos. Editar segmentos. Exportación de segmentos alineados. Memoria.

Multiterm: creación de una base terminológica a partir de una plantilla existente o de una nueva. Agregar, guardar y borrar entradas. Editar y modificar entradas existentes. Búsqueda en la base de datos. Filtros. Referencias cruzadas. Importación de entradas (desde glosarios existentes: Word/Excel).

Workbench y TagEditor: (para trabajar con documentos HTML) Traducción. Dificultades que se deben resolver. Corrección de la traducción. Actualización de la memoria. Limpieza del documento. Pre-traducción de un documento.

Workspace: el entorno de Workspace.

OPCIÓN MATUTINA

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Septiembre:

Sábados 9, 16, 23 y 30 de septiembre.

Octubre:

Sábados 7, 21, 28 de octubre y 4 de noviembre.

Noviembre:

Sábados 11, 18, 25 de noviembre y 2 de diciembre.

Horario: 9 a 12

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

Arancel por curso: \$ 150

OPCIÓN VESPERTINA 1

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

Septiembre:

miércoles 6, 13, 20 y 27.

Octubre:

miércoles 4, 11, 18 y 25.

Noviembre:

miércoles 1, 8, 15 y 22.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

Arancel por curso: \$ 150

OPCIÓN VESPERTINA 2

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

Septiembre:

sábados 9, 16, 23 y 30 de septiembre.

Octubre:

sábados 7, 21, 28 de octubre y 4 de noviembre.

Noviembre:

sábados 11, 18, 25 de noviembre y 2 de diciembre.

Horario: 14 a 17

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

Arancel por curso: \$ 150



Herramientas de traducción y recursos vinculados

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca).

Nivel: Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Temario: El explorador de Windows®, navegadores, Internet, buscadores, descarga e instalación de programas, contadores de palabras, compresión de archivos, convertidores de pesos y medidas, etc. Front Page (para traducción de páginas Web) para HTML, tipo de archivo, creación y posibilidades de modificación. Creación de un archivo en formatos y HTML desde MS Word, trabajo con HTML. FTP: acceso, descarga, modificación de páginas Web. OCR.

Este curso que consta de tres encuentros se dictará en las siguientes fechas:

Septiembre:

Jueves 14, 21 y 28 de 18.30 a 21.30

Octubre:

Jueves 5, 19 y 26 de 18.30 a 21.30

Noviembre:

Jueves 9, 16 y 23 de 18.30 a 21.30

Sede: Callao

Arancel por curso: \$ 60



Traducción de archivos HTML

(Curso conducido por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma).

Nivel: Se requieren conocimientos básicos de operación de PC y sistema operativo Windows.

Temario: Por qué se crean estos archivos. - Explicación de etiquetas y su traducción. - Consejos para la traducción del contenido de estos archivos. - Herramienta gratuita de traducción para estos archivos. - Explicación del modo de uso de la herramienta.

Fecha: miércoles 13 de septiembre.

Horario: 9 a 12

Sede: Callao

Arancel: \$ 30



Trados Multiterm IX

(Curso conducido por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma).

Nivel: Se requiere ser usuario del programa Trados.

Temario: Instalación - Interfaz - Creación de base terminológica - Búsqueda e inserción de términos - Conexión con Trados Workbench - Importación de glosarios desde otros formatos de archivos.

Fecha: miércoles 20 de septiembre.

Horario: 9 a 12

Sede: Callao

Arancel: \$ 30



Wordfast



(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma)

Nivel: Introductorio.

Temario: Análisis de archivos, creación de memoria, traducción, búsqueda de concordancia, verificación de calidad, glosarios, black list, limpieza de archivos.

Fecha: lunes 20 de noviembre.

Horario: 9.30 a 12.30

Sede: Callao

Arancel: \$ 30



Introducción a la localización



(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

Nivel: Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos. Se requieren conocimientos básicos de computación y sistema operativo.

Temario:

Localización: introducción y conceptos fundamentales

Conceptos básicos de localización:

- Localización, globalización, internacionalización y traducción
- Desafíos de traducción en la localización
- Adaptación lingüística y cultural
- Componentes de un programa informático

Localización de software:

- Interfaz del usuario
- Estrategias de traducción
- Pautas lingüísticas y generales
- Elementos no traducibles
- Ejemplos prácticos

Localización de sistemas de ayuda en línea y páginas Web:

- Conceptos básicos de sistemas de ayuda
- Formatos de los sistemas de ayuda
- Estrategias de traducción
- Pautas lingüísticas y generales
- Ejemplos prácticos

Traducción de documentación:

- Conceptos básicos
- Estrategias de traducción
- Pautas lingüísticas y generales
- Ejemplos prácticos

Herramientas:

- Herramientas de traducción
- Memorias de traducción

Fecha: sábado 16 de diciembre.

Horario: 9 a 13

Sede: Callao

Arancel: \$ 40

Cursos a Distancia



Formación del traductor corrector en lengua española

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina. El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

Destinatarios del Curso: Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Objetivos del Curso: Perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración del curso: 2 cuatrimestres.

Dedicación requerida: 4hs semanales.

Asignaturas:

Primer cuatrimestre: Gramática del Español; Normativa del Español.

Segundo Cuatrimestre: Corrección de textos; Normativa de la Redacción. El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitaran para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

Importante: El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación Litterae asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA, y en ese momento se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo. Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, favor comunicarse con la Fundación Litterae, al teléfono 4371-4621.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 600

Novedades Bibliográficas

El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales

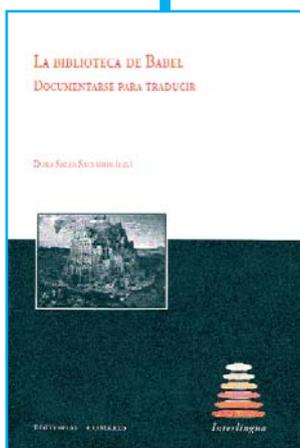
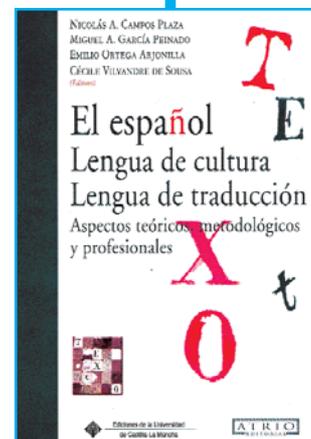
Campos Plaza, Nicolás A., ed., [et.al]

Granada: Atrio, 2005.- xiv; 704 p.- (Traducción en el atrio)

ISBN 84-96101-28-2

En el IV Centenario de la publicación del Quijote y en el marco de la Universidad de Castilla-La Mancha, los editores han considerado dedicar esta obra, que reúne los trabajos presentados en el IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias, al español, entendido como lengua de transmisión de culturas a escala internacional y como lengua vehicular de un volumen ingente de traducciones a lo largo de la historia. El resultado ha sido satisfactorio a juz-

gar por las 55 contribuciones que componen esta monografía y que proceden de autores de más de veinte universidades españolas y extranjeras. La obra está dividida en secciones que comprenden, entre otros, los siguientes temas: Traducción literaria; Teoría e historia de la traducción; Traducción jurídica y económica; Traducción científica y Recursos bibliográficos sobre teoría y práctica de la traducción e interpretación



La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir

Sales Salvador, Dora, ed.

Granada: Comares, 2005.- 269 p.- (Interlingua; 52)

ISBN 84-8151-032-7

Este libro rompe con vicios recientes y atiende a la demanda de documentación de los traductores, así como también atiende a la concepción que de la documentación se tiene desde el campo de la traducción. Se escucha a los traductores y también se escucha a aquellos documentalistas que han trabajado en este campo desde hace muchos años, buscando un equilibrio entre tradiciones y formas de hacer que, a

pesar de su consanguinidad, son distintas. Sus capítulos abarcan los siguientes temas: Reflexiones sobre la traducción desde la documentación; Reflexiones sobre la documentación desde la traducción; Recursos y necesidades documentales para la traducción especializada y documentación y tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción

Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada

González Davies, María, coord.

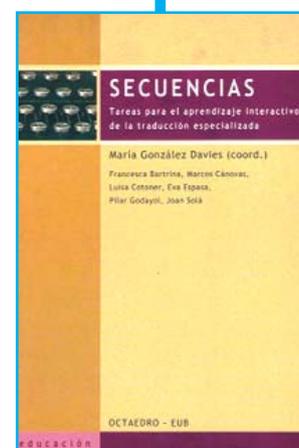
Barcelona: Octaedro, 2003.- 158 p.-

ISBN 84-8063-579-7

El auge de los estudios de traducción en la década de los ochenta trajo consigo un gran interés por cuestiones teóricas e ideológicas relacionadas con este campo. Sin embargo, en general, la enseñanza de la traducción seguía aplicándose en las aulas de manera totalmente tradicional, siguiendo la instrucción: "lee y traduce". Esta situación da un giro a finales de los noventa, cuando surgen publicaciones en el área que reflejan las últimas tendencias de la investigación sobre metodología pedagógica. En ellas se hace hin-

capié en la necesidad de que el alumno protagonice su proceso de aprendizaje, en que haya una interacción constante en las clases y en que es preferible sistematizar los contenidos.

Uno de los métodos más eficaces para conseguir todo ello es el enfoque por tareas, es decir, la secuenciación de las actividades de clase de manera gradual e interactiva que lleve a un aprendizaje significativo de la competencia traductora y a una autonomía cada vez mayor del alumno.



Para agendar y preparar el pasaporte

2006

Noviembre

Fecha: 3-4

"Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads: Speech Frames and Cultural Perceptions".

Organiza: Dr. Marie-Noëlle Guillot and Dr. Roger Baines, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ, UK

Informes: m.guillot@uea.ac.uk

Fecha: 9-10

"5th Annual Translation Conference - Escola Superior de Tecnologia de Tradução".

Organiza: Instituto Politécnico de Leiria - Portugal. (www.estg.ipleiria.pt)

Informes: jornadastrad@estg.ipleiria.pt

Fecha: 11

"Sixth Portsmouth Translation Conference - Translation, Culture and Technology".

Lugar: School of Languages and Area Studies - University of Portsmouth, UK

Informes: ian.kemble@port.ac.uk

Fecha: 27-28

"Translation and censorship, from the 18th century to the present day".

Organiza: Portuguese Catholic University, Lisbon

Informes: Portuguese Catholic University of Lisbon (www.ucp.pt) and Polytechnic Institute of Bragança (www.esa.ipb.pt), Portugal

Humor



INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.repsolypf.com/esp/argentina/home/home.asp>

Sitio de Repsol YPF, una de las petroleras locales más importantes. Posee abundante información sobre el negocio del petróleo en la Argentina.

<http://www.iapg.org.ar/>

Este es el portal del Instituto Argentino del Gas y del Petróleo. Hay información sobre toda la actividad energética en el país.

<http://www.ibp.org.br/main.asp>

Instituto brasileiro de petróleo e gás. En esta institución privada, que agrupa a 222 organizaciones relacionadas con el mundo del petróleo, se puede encontrar todos los datos de la actividad energética de Brasil.

<http://www.imp.mx/>

Instituto mexicano de petróleo. Es el centro de investigación de México dedicado al área petrolera, cuyos objetivos principales son realizar investigación y desarrollo tecnológico, así como servicios especializados orientados a las necesidades estratégicas y operativas de Petróleos Mexicanos (Pemex).

<http://www.eia.doe.gov/>

Aquí se encuentra la información de la Energy Information Administration. Posee datos estadísticos sobre el mundo de la energía en Estados Unidos.

<http://api-ec.api.org/newsplashpage/index.cfm>

El American Petroleum Institute es una oficina estadounidense que ofrece información sobre todos los combustibles y la actividad petrolera de EE.UU.

<http://www.aip.com.au/>

Este es el sitio del Australian Institute of Petroleum. Exploración, refinamiento, venta y estudios sobre el tema aparecen en esta página australiana.

<http://www.enea.it/>

Ente per le Nuove Tecnologie, L' Energia e l'Ambiente de Italia. Para consultar temas energéticos y petroleros desde un punto de vista ecológico y de sostenimiento del medio ambiente.

<http://www.ifp.fr/IFP/en/aa.htm>

Portal del Institute Français du Pétrole. Hay datos sobre toda la actividad y también se tiene en cuenta el impacto en el medio ambiente del desarrollo de esta industria.



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicitemos a los Traductores Públicos que juraron el 27 de junio de 2006.

Inglés

6482 GARCÍA RIPA, María Cecilia	XVII	339
6483 DESCHAMPS, María Laura	XVII	340
6484 GARCÍA, María Natalia	XVII	341
6486 BARBANTE, Patricia Beatriz	XVII	343
6488 MARNOTES, María Sol	XVII	344
6489 FAVACCIO, Romina	XVII	345
6488 MARNOTES, María Sol	XVII	344
6490 FERNÁNDEZ, Alejandra Paola	XVII	346
6491 ARMANI, Johanna Soledad	XVII	347
6492 FRETE, María Patricia	XVII	348
6493 IGARZA, María Paula	XVII	349
6494 ÁLVAREZ, Viviana Laura	XVII	350
6495 SUÁREZ, Anabel Vanesa	XVII	351
6496 COSTA, Felicitas María	XVII	352
6497 PEPPPO, María Carolina	XVII	353
6500 MARRANCA, Paola Cintia	XVII	354
6501 VECCHIONE, Natalia	XVII	355
6502 TERRILE, María Agustina	XVII	356
6503 AZCOITIA, Luciana	XVII	357
6504 FERRO, María Laura	XVII	358
6507 MIÑO, María Costanza	XVII	361
6508 CONSIGLIO, Clarisa Noemí	XVII	362

Italiano

6485 LEVA, María Eugenia	XVII	342
--------------------------	------	-----

Portugués

6505 MOCCIARO, Valeria Susana	XVII	359
6506 DÍAZ ÁVILA, Gloria Esther	XVII	360



Primera Jura en Corrientes

El 27 de junio de 2006 se llevó a cabo la tradicional ceremonia de Jura de nuevos colegas, por primera vez en el salón Auditorio de nuestra sede de la Av. Corrientes.

Familiares, amigos, colegas y autoridades del Colegio acompañaron a los nuevos matriculados en este emotivo paso simbólico y definitivo para el inicio de la carrera profesional.

El flamante ambiente, equipado con iluminación difusa y cenital y con aislamiento acústico, será en adelante el espacio en el que se desarrollará mensualmente esta ceremonia y otros actos institucionales y culturales.

A favor de la traducción literal

María del Carmen Belber

Un mayor intercambio profesional entre los traductores y organismos oficiales puede redundar en un mayor entendimiento en la emisión de documentos que provienen del extranjero. Aquí una propuesta desde el Ministerio de Educación.

A veces se presentan inconvenientes con las interpretaciones de los traductores que establecen las equivalencias del Sistema Educativo del país de origen con el Sistema Educativo Nacional, tarea que corresponde realizar a la cartera educativa nacional. Por ello, la traducción literal del profesional redundará en beneficio de nuestra tarea, y por ende, del interesado.

El máximo interés de los agentes de este Departamento de Validez Nacional de Títulos y Estudios del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, está centrado en concretar soluciones para los inconvenientes que se presentan en la movilidad migratoria estudiantil, aspecto tan común en esta era mundializada.

Por ante esta dependencia se inician e impulsan, entre otros, los trámites de Convalidación de Estudios de Nivel Medio realizados en países con los cuales nuestra Nación haya firmado Convenio de Reconocimiento de Estudios, y cuyos titulares quieran continuar estudios superiores en Argentina.

Asimismo, existe particular normativa que habilita la convalidación de estudios realizados en países sin convenio con nuestra Nación, a fin de favorecer el retorno de ciudadanos argentinos y sus hijos (Resolución Ministerial N° 497/06), reconocer los estudios concluidos en el exterior por Beca de intercambio estudiantil (Resolución Ministerial N° 41/00) y los realizados en el exterior por hijos o familiares de diplomáticos argentinos (Ley de Servicio

Exterior N° 20957). En estos casos se exceptúa al interesado de rendir las Asignaturas de Formación Nacional.

Listado de los Países con los que existe un Convenio Educativo:

Italia: Aprobado por Ley N° 25.135.

Perú: Convenio de Reconocimiento de Estudios.

España: Aprobado por Ley N° 19.162 y Resolución Ministerial N° 367/98.

MERCOSUR: Aprobado por Ley N° 24.676 y Resolución Ministerial N° 459/96. (Brasil, Paraguay y Uruguay)

Chile: Aprobado por Ley N° 24.338 y Resolución Ministerial N° 2212/94.

Colombia: Aprobado por Ley N° 24.324.

Bolivia: Aprobado por Ley N° 25.024

Ecuador: Aprobado por Ley N° 18.277 y Acuerdo por Canje de Notas.

México: Aprobado por Ley N° 25.092.

Venezuela: Aprobado por Ley N° 25.258

Paraguay: Aprobado por Ley N° 24.337

Francia: Ley N° 18.946 normativa unilateral de reconocimiento de estudios completos.

También se interviene en la aplicación de la RM N° 1208/05 relativa a la reválida de estudios realizados en países con los cuales no hay Convenio de Reconoci-

miento de Estudios, cuyos titulares interesados en cursar estudios superiores deben iniciar el trámite correspondiente luego de haber rendido y aprobado las Asignaturas de Formación Nacional en la jurisdicción de arraigo.

En relación a la concreción de este trabajo, así como también a la acreditación en el extranjero de los estudios aquí realizados por nuestros compatriotas, se analizan y actualizan las tablas de equivalencias con los sistemas educativos de otros países y se asiste técnicamente a las distintas jurisdicciones en el caso del reconocimiento de estudios incompletos.

Por lo con anterioridad expuesto, resulta evidente el íntimo vínculo que se establece con los Colegios de Traductores de las distintas jurisdicciones, que son los encargados de legalizar lo actuado por los traductores públicos de registro, dado que es requisito sine qua nom, para el inicio de los citados trámites, la intervención de los mentados cuando la documentación a presentar está en idioma extranjero (excepto la proveniente del Brasil).

María del Carmen Belber
Maestra Normal Nacional,
Profesora de Nivel Inicial,
Licenciada en Gestión de la
Calidad Educativa y Coordinadora del Departamento de Validez Nacional de Títulos y Estudios del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.



"La traducción literal del profesional redundará en beneficio de nuestra área, y por ende, del interesado."